



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 1

וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ כֹּוֹ

“E ordenarás aos filhos de Israel”



Aharon, o “padrinho de casamento”, acende na alma a alegria das mitsvot, uma corrida em direção a D'us que desponta das trevas; mas sua força vem de Moshê, do estudo da Torá e do bitul de Chochmá, que revelam a unidade de D'us acima do tempo. É por isso que o azeite é trazido “a ti”, a Moshê, e que a lâmpada de Moshê é “contínua”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוֹקֵדֶשׁ לְכַבּוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוּבֵּל רַבִּי לֵוִי יִצְחָק שְׁנִיאָוֶרְסָאֵהָן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/tetzaveh/1/

A IDEIA CENTRAL

Aharon, o “padrinho de casamento”, acende na alma a alegria das mitsvot, uma corrida em direção a D'us que desponta das trevas; mas sua força vem de Moshê, do estudo da Torá e do bitul de Chochmá, que revelam a unidade de D'us acima do tempo. É por isso que o azeite é trazido “a ti”, a Moshê, e que a lâmpada de Moshê é “contínua”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que o azeite para as lâmpadas que Aharon acende é trazido a Moshê, e por que o versículo de Moshê fala de uma lâmpada “contínua”, enquanto o de Aharon diz apenas “da tarde até a manhã”? Aharon é “o padrinho de casamento da Matrona”: ele conduz as almas à união com sua fonte, trazendo-lhes uma alegria do alto. Essa alegria vem da Luz Infinita revestida nas mitsvot. As mitsvot são a própria lâmpada, enquanto todos os deleites do Gan Éden superior e inferior são apenas seu esplendor, “a obra de Suas mãos”; por isso, a alegria de uma mitsvá deve superar “uma abundância de tudo”. Aharon atua em duas etapas: “preparar”, por meio da contemplação própria, e “elevar”, por meio da alegria que vem do alto; a luz chega gradualmente, a partir das trevas. Ela necessita de “azeite de oliva esmagado”: esmagar a alma animal, tornando-se como sobras, produz Chochmá, o bitul no qual a luz perdura. A alegria de Aharon é “correr” para fora do véu, na unidade inferior. Sua força vem das letras da Torá, que chegam por meio de Moshê, cuja Torá é “retorno ao Um”, a unidade superior acima do tempo.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | As perguntas | ¶1-2 |
| | Por que o azeite para as lâmpadas de Aharon é trazido a Moshê, e por que a lâmpada de Moshê é “contínua”, enquanto a de Aharon arde “da tarde até a manhã”? Aharon é o padrinho de casamento que conduz as almas à sua fonte. | |
| <hr/> | | |
| 2 | A alegria do padrinho de casamento | ¶3-4 |
| | Aharon pertence ao “dia do casamento”: uma alegria do alto, revelada nas almas, que vem da Luz Infinita revestida nas mitsvot, como sugere a palavra asher na bênção sobre as mitsvot. | |

3 Gan Éden e as mitsvot

¶15-7

Por meio das mitsvot, a pessoa cria o Gan Éden; se os prazeres deste mundo, que apenas caíram da santidade, são tão abundantes, seu deleite é muito maior. As mitsvot são lâmpadas, e a alegria nelas deve exceder tudo o que há no Mundo Vindouro.

4 Somente a obra de Suas mãos

¶18-11

Os dois Gan Édens, com todos os seus níveis e pilares, recebem apenas o esplendor da “obra de Suas mãos”. As mitsvot são a própria lâmpada, recipientes de Sua essência; por isso, a alegria nelas supera “uma abundância de tudo”.

5 Preparar e elevar

¶12-13

Aharon, um dos sete pastores, atrai a alegria em duas etapas: a contemplação da própria pessoa e a alegria que vem do alto, para a qual Pesukei deZimrá prepara; a luz chega “da tarde até a manhã”.

6 Azeite de oliva esmagado

¶14-18

A oliva amarga é o corpo e a alma animal; esmagá-la, tornando-se como sobras, produz o azeite de Chochmá, o bitul no qual a Luz Infinita repousa e perdura.

7 Fora do véu

¶19-20

Havayá é a unidade superior, e Elokim, o escudo que a oculta; a alegria de Aharon é a corrida da alma em direção à unidade superior, de fora do véu, na unidade inferior.

8 A Torá por meio de Moshê

¶21-23

A força de Aharon vem das letras da Torá, “de et os filhos de Israel”. A Torá chega por meio de Moshê e é “retorno ao Um”, o bitul da unidade superior, alcançado ao perceber que a criação é renovada a partir do nada.

9 As respostas

¶24-25

Tetzavê significa “unir”: o azeite de Israel vai primeiro a Moshê, e dele vem a força de Aharon. A luz de Aharon é “da tarde até a manhã”; a de Moshê é “contínua”, acima do tempo.

CONCEITOS-CHAVE

Padrinho de casamento (shoshvin) שושבין

O papel de Aharon: conduzir as almas, a “noiva”, à união com sua fonte, à qual não conseguem chegar por si mesmas; isso pertence ao “dia do casamento”.

A alegria da mitsvá שמחה של מצוה

Uma alegria causada pela Luz Infinita revestida nas mitsvot, que deve exceder todos os deleites do Mundo Vindouro.

Esplendor e lâmpada זיו ואור הנר

Os deleites do Gan Éden são apenas o esplendor (ziv) da obra das mãos de D'us; as próprias mitsvot são a lâmpada, a fonte desse esplendor.

Autoanulação (bitul) ביטול

O “azeite” de Chochmá, produzido ao esmagar a alma animal; a Luz Infinita repousa e perdura somente em quem está anulado.

Correr e retornar רצוא ושוב

A alegria de Aharon é a corrida da alma em direção a D'us, de fora do véu; a Torá de Moshê é “retorno ao Um”, a revelação da unidade superior embaixo.

A unidade superior e a inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

A unidade superior (Havayá): não há nada além de D'us. A unidade inferior (Elokim): o mundo parece existir, mas está repleto de Sua glória.

O véu פרוכת

O Nome Elokim, que oculta o Nome Havayá como um escudo cobre o sol.

SEÇÃO 1 • 11-2

As perguntas

1 ואתה תצוה^{1,2} את בני ישראל ויקחו אליך³ כו'. מחוץ לפרכת אשר על העדת יערך אתו אהרן⁴ כו'.

“E ordenarás aos filhos de Israel que tragam a ti”, etc. “Fora da cortina que está sobre o Testemunho, Aharon a preparará”, etc.

O maamar começa com os dois versículos sobre o azeite para a Menorá: Moshe deve ordenar a Israel que traga azeite puro de oliva “a ti”, e Aharon deve preparar a lâmpada no Mishkan, “fora da cortina que está sobre o Testemunho”, a cortina diante da Arca.

וצריך להבין מאחר שהמצוה היא באהרן שהוא יעריך את הנרות למה צוה⁵ ה' ויקחו אליך דמשמע שיביאו השמן אל משה.

É preciso entender: uma vez que o mandamento cabe a Aharon, pois é ele quem deve preparar as lâmpadas, por que D'us ordenou “que tragam a ti”, o que implica que devem levar o azeite a Moshe?

A questão é: preparar e acender as lâmpadas é tarefa de Aharon; então, por que o azeite deve ser levado “a ti”, a Moshe? Todo o maamar conduz à resposta de que o trabalho de Aharon extrai sua força de Moshe.

2 וגם דבפסוק ראשון גבי ויקחו אליך⁶ אל משה כתיב להעלות נר תמיד⁷ ובפסוק שני גבי אהרן כתיב מערב עד בקר⁸ לבד.

Além disso, no primeiro versículo, a respeito de “que tomem para ti”, dirigido a Moshe, está escrito “para fazer subir continuamente uma lâmpada”, enquanto no segundo versículo, a respeito de Aharon, consta apenas “da tarde até a manhã”.

Uma segunda pergunta: o primeiro versículo, que fala de levar o azeite a Moshe, chama a lâmpada de “contínua” (tamid), enquanto o segundo versículo, que fala de Aharon, diz apenas “da tarde até a manhã”. A resposta aparece no final do maamar (parágrafo 25).

אך הענין הוא כי הנה אהרן שושבינא דמטרוניתא⁹ מטרוניתא הוא מקור נש״י [נשמות ישראל] כי כל ישראל כו'.

Mas a explicação é a seguinte: Aharon é “o padrinho (shoshvina) da Matrona [a Rainha]”, e a Matrona é a fonte das almas de Israel, pois todo Israel, etc.

A resposta começa com uma imagem cabalística: Aharon é “o padrinho (shoshvina) da Matrona”, a Rainha. A Matrona é a Shechiná, também chamada Congregação de Israel, a fonte da qual provêm todas as almas de Israel.

ואהרן הוא השושבין¹⁰ להם כמו עד"מ חתן וכלה שצריכין שושבין לילך עמהם לפי שא"א להם לילך בעצמם מחמת הבושה וצריכין סעד לתמכם.

Aharon é o padrinho delas, assim como, por meio de uma analogia, o noivo e a noiva precisam de um padrinho que caminhe com eles, pois não conseguem caminhar sozinhos por causa do acanhamento e precisam de apoio que os sustente.

A imagem vem de um casamento: vencidos pelo acanhamento, o noivo e a noiva não conseguem caminhar por conta própria até a união; os padrinhos caminham com eles e lhes dão apoio.

כך להיות התכללות נש"י [נשמות ישראל] במקורם באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה אין להם כח מצד עצמם רק ע"י בחי' אהרן שהוא שושבינא דלהון.

Da mesma forma, para que as almas de Israel sejam incluídas em sua fonte, na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, elas não têm força própria, mas dependem do nível de Aharon, que é seu padrinho.

Da mesma forma, as almas não conseguem, por sua própria força, elevar-se para serem incluídas em sua fonte, a Luz Infinita. Aharon, como padrinho delas, dá-lhes o apoio necessário para alcançar essa união.

SEÇÃO 2 • 113-4

A alegria do padrinho de casamento

3 והנה כמו ענין השושבינים עד"מ שאין זה אלא בשעת החתונה¹¹ כי משם ואילך אין צריכין עוד לשושבינים.

Ora, assim como no caso dos acompanhantes do noivo, a título de analogia, isso se aplica somente no momento do casamento, pois, a partir daí, já não precisam mais de acompanhantes.

Os acompanhantes do noivo são necessários somente no próprio casamento; depois que o casal se casa, ninguém precisa mais acompanhá-los.

כך הנה שושבינות של אהרן הוא בבחי' ביום חתונתו וביום שמחת לבו^{12,13} והוא שמחה של מעלה¹⁴ המתגלה בנשיי [בנשמות ישראל] לשמח לבם בה' השוכן בתוך תורתם ועבודתם שצ"ל בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת¹⁵ בשמחה כו'.

Assim também, a função de Aharon como acompanhante do noivo corresponde ao nível de “no dia de seu casamento e no dia da alegria de seu coração”. Trata-se de uma alegria do Alto, revelada nas almas de Israel, para alegrar seu coração em D'us, que habita dentro de sua Torá e de seu serviço, os quais devem ser realizados com alegria, como está escrito: “Porque não serviste com alegria”, etc.

Do mesmo modo, a função de Aharon pertence ao “dia do casamento”, o momento da união descrito no versículo “no dia de seu casamento e no dia da alegria de seu coração”. É uma alegria do Alto, revelada nas almas, que as alegra em D'us, que habita em sua Torá e em seu serviço; esse serviço deve ser realizado com alegria, como a Torá adverte: “porque não serviste com alegria”.

4 ושמחה זו היא באה ע"י אהרן ובשמחה זו הוא שושבין. והענין כי הנה שמחה זו הוא מחמת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה מקור החיים מקור התענוגים [התענוגים] המלוכש במצות.

Essa alegria vem por meio de Aharon, e, nessa alegria, ele é o padrinho do noivo. A explicação é que essa alegria se deve à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a fonte da vida, a fonte dos deleites, que está revestida nas mitsvot.

A alegria que Aharon traz é causada pela própria Luz Infinita, a fonte de toda vida e de todo deleite, que está revestida nas mitsvot.

וכמאמר אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]. אשר הוא לשון תענוג גדול מאד עד להלל וכמו באשרי כי אשרוני בנות¹⁶ שהוא לשון שמחה והילול על רוב טוב כו'.

Isso corresponde às palavras “Que (asher) nos santificou com Seus mandamentos”: asher expressa um deleite imensamente grande, a ponto de suscitar louvor, como em “Por minha felicidade (be'oshri), pois as filhas me chamarão feliz (ishruni)”, expressão de alegria e louvor pela abundância de bem, etc.

Isso está insinuado na bênção recitada sobre uma mitsvá, “asher kideshanu” (“Que nos santificou com Seus mandamentos”): o Alter Rebe entende asher como relacionado a osher, felicidade, como nas palavras de Leah quando nasceu Asher: “Por minha felicidade, pois as filhas me chamarão feliz”. A palavra expressa alegria e louvor pela abundância de bem.

Gan Éden e as mitsvot

5 וכמ"ש ויניחם בג"ע [בגן עדן]¹⁷ לעבדה ולשמרה. לעבדה במ"ע [במצות עשה]¹⁸ שע"י המצות הוא עושה הג"ע [הגן עדן]¹⁹ דהיינו שממשיך בו זיו השכינה ליהנות

Como está escrito: “E colocou-o no Gan Éden para trabalhá-lo e guardá-lo”: “para trabalhá-lo”, por meio dos mandamentos positivos, pois, através das mitsvot, a pessoa cria o Gan Éden, isto é, atrai para ele o esplendor da Shechiná (Presença Divina), para ser desfrutado

Adam foi colocado no Gan Éden “para trabalhá-lo e guardá-lo”, e o Alter Rebe interpreta “para trabalhá-lo” como se referindo aos mandamentos positivos. Por meio das mitsvot, a pessoa “cria” o Gan Éden: atrai para ele o esplendor (ziv) da Shechiná, do qual as almas ali desfrutam.

בו לצדיקים שמתענגים על ה' בג"ע [בגן עדן] שהוא תענוג נפלא עד אין קץ שלכן אמרו על אחר מוטב דלידיני²⁰ כו'.

nele pelos tsadikim, que se deleitam em D'us no Gan Éden, um deleite maravilhoso e sem fim. Por isso disseram a respeito de Acher: “Melhor que seja julgado”, etc.

Esse esplendor é o deleite dos tsadikim no Gan Éden, um deleite sem fim. Sua grandeza é demonstrada pelo que se disse a respeito de Acher, o Sábio que abandonou o caminho da Torá: é melhor que seja julgado e depois venha ao Mundo Vindouro.

שכל יסורי גיהנם כדאי לסבול בשביל קבלת תענוג עוה"ב [עולם הבא] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על ר"ע [רבי עקיבא] כשרא' [כשראה] כרך גדול של עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות] שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו²¹ עאכו"כ [על אחת כמה וכמה]²².

Pois vale a pena suportar todos os sofrimentos do Gehinnom para receber o deleite do Mundo Vindouro. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de Rabi Akiva: quando viu uma grande cidade de idólatras, riu e disse: “Se é assim com os que transgridem a Sua vontade, quanto mais com os que fazem a Sua vontade!”

O raciocínio é que vale a pena suportar todo o sofrimento do Gehinnom para receber o deleite do Mundo Vindouro. A declaração de Rabi Akiva expressa a mesma ideia: ao ver uma grande cidade de idólatras em meio ao conforto, ele riu, pois, se os que transgridem a vontade de D'us desfrutam de tanto bem, quanto mais o farão os que cumprem a Sua vontade.

פ"י אם יש הרבה תענוגים כ"כ [כל כך] **בכ"י עוברי רצונו שהם תענוגי עוה"ז שירדו ונתגשמו בגשמיו**
[בגשמיות] **העוה"ז**

Isto é: se há tantos deleites no nível dos “que transgridem a Sua vontade”, isto é, os deleites deste mundo, que desceram e se tornaram físicos na materialidade deste mundo

O Alter Rebe explica a comparação: “os que transgridem a Sua vontade” se refere aos prazeres deste mundo, deleites que desceram e se tornaram físicos.

וחומריותו שלא כדרך השתלשלות וירידת המדרגות מאוא"ס [מאור אין סוף] **כ"ה מדרגה אחר מדרגה כמו**
מדרגות דקדושה אלא שהם נפלו ממדרגות עליונות דקדושה דרך נפילה מאיגרא רמה ²³ **כו"י.**

e em sua materialidade, não pelo caminho da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da descida dos níveis a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, nível após nível, como ocorre com os níveis da santidade; em vez disso, caíram de níveis elevados de santidade por meio de uma queda, “de um telhado alto”, etc.

Eles não desceram pela sequência ordenada de níveis, passo a passo, como ocorre com a santidade; caíram abruptamente de níveis elevados de santidade, “de um telhado alto [a um poço profundo]”. Mesmo assim, são abundantes, o que demonstra quanto maior é o deleite que desce pela ordem apropriada da santidade.

6 ולכן נק' עוברי רצונו שהעבירו את הדרך. ואם לעוברי רצונו כך יש תענוג הרבה שנפל בשב"כ
[בשבירת הכלים] **כ"ש** [כל שכן] **לעושי רצונו**

Por isso são chamados “os que transgridem (ovrei) Sua vontade”: pois desviaram-se (he'eviru) do caminho. E, se para os que transgridem Sua vontade há tanto deleite, que caiu na quebra dos recipientes (shevirat hakeilim), quanto mais para “os que cumprem (osei) Sua vontade”,

Os deleites deste mundo são chamados ovrei retzono, “os que transgridem (literalmente, passam por cima) de Sua vontade”, porque “desviaram-se do caminho”: não desceram pela descida ordenada dos níveis, mas caíram. Seu deleite caiu na quebra dos recipientes (shevirat hakeilim), a explicação cabalística de como centelhas de luz sagrada caíram nos mundos inferiores.

דהיינו מה שהוא עשוי ונתון מרצה"ע [מרצון העליון] ב"ה כסדר ירידת המדרגות דקדושה בג"ע [בגן עדן] העליון והתחתון שהוא התענגות על הוי"ה שבודאי יש בו תענוג נפלא והרבה מיני תענוג אין קץ שהוא מקור החיים ומקור התענוגים:

isto é, aquilo que é feito (asui) e concedido pela Vontade Suprema, bendito seja Ele, na ordem da descida dos níveis de santidade, no Gan Éden superior e inferior, que é o deleite em D'us, em Quem certamente há um deleite maravilhoso e muitos tipos de deleite sem fim, pois Ele é a fonte da vida e a fonte dos deleites.

“Os que cumprem (osei) Sua vontade” é entendido como aquilo que é “feito” (asui) e concedido pela Vontade Suprema na descida ordenada da santidade, ao Gan Éden superior e inferior. Esse deleite está no próprio D'us, a fonte da vida e dos deleites; por isso, é maravilhoso e de infinitos tipos.

7 והנה תענוג זה נמשך מן המצות שלכן נמשלים המצות לנרות כמו שע"י שמדליקין את הנרות נתמלא הבית אור וזיו.

Ora, esse deleite é atraído pelas mitsvot. Por isso, as mitsvot são comparadas a lâmpadas: assim como, quando as lâmpadas são acesas, a casa se enche de luz e esplendor,

O deleite do Gan Eden é atraído pelas mitsvot, razão pela qual elas são comparadas a lâmpadas: uma lâmpada acesa enche toda a casa de luz e esplendor.

כך ע"י עשיית המצות נמשך זיו בג"ע [בגן עדן] כו'. לכן כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל²⁴.

assim também, por meio da realização das mitsvot, o esplendor é atraído para o Gan Eden, etc. Por isso está escrito: “Porque não serviste Havayá, teu D'us, com alegria e com satisfação de coração, por causa de uma abundância de tudo (merov kol).”

Assim também, a realização de uma mitsvá enche o Gan Eden de esplendor. Por isso, a Torá repreende aqueles que não serviram a D'us “com alegria e com satisfação de coração, merov kol”, que, em seu sentido simples, significa “quando tinhas uma abundância de tudo”.

יותר מרוב כל²⁵ כי רוב כל הם תענוגי העוה"ב [העולם הבא] והמצות צריך להיות בשמחה יתירה מהם.

[Isto é,] mais do que “uma abundância de tudo”: pois “uma abundância de tudo” são os deleites do Mundo Vindouro, e as mitsvot devem ser realizadas com uma alegria ainda maior do que esses deleites.

O Alter Rebe interpreta merov kol como “mais do que uma abundância de tudo”: “uma abundância de tudo” são todos os deleites do Mundo Vindouro, e a alegria nas próprias mitsvot deve superar até mesmo esses deleites.

Somente a obra de Suas mãos

8 והוא כאשר ישים אל לבו כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת על כל שבח מעשה ידיך כו'.

E isso [ocorre] quando se leva ao coração que “nos céus acima e na terra abaixo, todo o louvor é pela obra de Tuas mãos” etc.

Uma alegria maior do que a de todo o Gan Eden surge quando a pessoa reflete sobre as palavras “nos céus acima e na terra abaixo, todo o louvor é pela obra de Tuas mãos”.

פ'י בשמים ממעל זה געה"ע [גן עדן העליון]. ועל הארץ מתחת זה געה"ת [גן עדן התחתון] אין השבח בהם אליך אלא שהם בחי' מעשה ידיך

O significado é: “nos céus acima” — este é o Gan Eden superior; “e na terra abaixo” — este é o Gan Eden inferior. O louvor que neles existe não diz respeito a Ti; eles são, antes, o nível de “obra de Tuas mãos”,

“Os céus acima” são o Gan Eden superior, e “a terra abaixo”, o Gan Eden inferior. Tudo aquilo que é louvado neles não é louvor ao próprio D'us, mas somente à “obra de Suas mãos”.

כמו עד"מ שמשבחין את האדם במעשה ידיו איך שהוא כותב גדול או שמצייר ציור נאה שהשבח הזה אינו נוגע לחכמתו ולא למהותו ועצמותו.

assim como, por exemplo, uma pessoa é elogiada pela obra de suas mãos — por ser um grande es-criba ou por pintar um belo quadro; esse elogio não toca sua sabedoria, nem seu ser e sua essência.

Uma analogia: elogiar uma pessoa por sua bela caligrafia ou por uma pintura bonita nada diz sobre sua sa-bedoria ou seu ser interior; elogia somente aquilo que suas mãos produziram.

כך כל השבח וההלול שנמשך בג"ע [בגן עדן] לנשמות להתענג על ה' בהשכלתם והשגתם אין השבח הזה

Assim também, todo o louvor e a aclamação que são transmitidos ao Gan Eden para as almas se deleitam em D'us por meio de seu entendimento e compreensão — esse louvor não está [na es-sência de D'us]

Da mesma forma, o deleite e o louvor das almas no Gan Eden, quando apreendem a divindade por meio de seu entendimento, são louvor desse tipo.

אלא בהמשכת מעשה ידיו של הקב"ה לבד שבזה יש להם השכלה והשגה והיינו זיו הנמשך מן המצות שנקי מעשה ידיו של הקב"ה

senão na transmissão da obra das mãos do Santo, bendito seja Ele, somente, por meio da qual elas têm entendimento e compreensão. E esta é a radiância que se transmite das mitsvot, chamadas de obra das mãos do Santo, bendito seja Ele,

Somente “a obra das mãos de D'us” é transmitida às almas, e é por isso que elas conseguem apreendê-la. Essa radiância vem das mitsvot, que são chamadas de “obra das mãos do Santo, bendito seja Ele”.

כי באתעדלית [באתערותא דלתתא] בקיום המצות למטה אתעדליע [אתערותא דלעילא] הקב"ה מניח תפלין²⁶ והקב"ה רופא חולים ומברך השנים ומכלכל חיים בחסד כו'.

pois, por meio de um despertar de baixo, ao se cumprirem as mitsvot aqui embaixo, [há] um despertar do alto: o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin, e o Santo, bendito seja Ele, cura os doentes, abençoa os anos e sustenta os vivos com bondade etc.

As mitsvot são a “obra das mãos” de D'us porque, quando as cumprimos aqui embaixo, como um despertar de baixo, D'us faz o mesmo no alto, como um despertar do alto. Por isso os Sábios dizem que o próprio D'us coloca tefilin, e as orações diárias falam Dele curando os doentes, abençoando os anos e sustentando os vivos com bondade.

ומזה נמשך הזיו בגי'ע [בגן עדן] להתענג על הוי"ה בהשכלתם והשגתם בהמשכה זו (וזהו ומעשה ידיו²⁷ מגיד הרקיע²⁸ כי הגי'ע [הגן עדן] נקי מתיבתא דרקיע. ועמ"ש בפ"י הללוהו ברקיע עוזו)^{29,30}

Disso a radiância é transmitida ao Gan Eden, para que as almas se deleitem em D'us por meio de seu entendimento e compreensão dessa transmissão. (E este é [o significado de] “e o firmamento declara a obra de Suas mãos”, pois o Gan Eden é chamado de “Academia do Firmamento”. E veja o que está escrito na explicação de “Louvai-O no firmamento de Seu poder”).

Dessa “obra” divina é transmitida a radiância do Gan Eden, e as almas se deleitam ao apreendê-la. O parêntese relaciona isso ao versículo “o firmamento declara a obra de Suas mãos”: o Gan Eden é chamado de “Academia do Firmamento”, e aquilo que revela é somente “a obra de Suas mãos”.

וכמה מיני מדרגות זו למעלה מזו בהשכלה זו בכמה מיני תענוגים עד אין קץ שיש כמה מיני גי'ע [גן עדן] כו'.

E há muitos tipos de níveis, um acima do outro, nesse entendimento, com muitos tipos de deleites, sem fim, pois há muitos tipos de Gan Eden etc.

Nessa apreensão há níveis incontáveis, cada um acima do outro; por isso há muitos tipos de Gan Eden, cada qual com seu próprio deleite.

הגם שלא נזכר בספרים רק גי'ע [גן עדן] תחתון ועליון הרי אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם] / תלמידי חכמים] אין להם מנוחה ³¹ שנאמר ילכו מחיל אל חיל ³² כו'.

Embora os livros mencionem apenas o Gan Éden inferior e o superior, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Os estudiosos da Torá não têm descanso, como está dito: ‘Vão de força em força’”, etc.

O Alter Rebe responde a uma objeção: os livros falam de apenas dois, um Gan Éden inferior e outro superior. No entanto, os Sábios disseram que os estudiosos da Torá não têm descanso, nem mesmo no Mundo Vin-douro, pois “vão de força em força”, elevando-se de nível em nível.

9 ועי' נאמר כי כל בשמים ובארץ ^{33,34} ותרגמו דאחיד בשמיא ובארע' [ובארעא]. והוא ענין שנזכר בספרים ³⁵ שיש עמוד בגי'ע [בגן עדן] ^{36,37} שבו עולין מגי'ע [מגן עדן] עליון לתחתון שהעמוד הוא המחבר גי'ע [גן עדן] עליון עם תחתון.

A respeito disso está dito: “Pois tudo (kol) o que há nos céus e na terra”, e o Targum [traduz]: “que se prende aos céus e à terra”. Este é o assunto mencionado nos livros: há uma coluna no Gan Eden pela qual se ascende do Gan Eden superior ao inferior; pois a coluna é o que une o Gan Eden superior ao inferior.

O versículo “Pois tudo (kol) o que há nos céus e na terra” é traduzido pelo Targum, a tradução aramaica, como “que se prende aos céus e à terra”: kol é aquilo que une os dois. Isso, diz o Alter Rebe, é a coluna descrita nos livros, que se encontra no Gan Eden e une o Gan Eden superior ao inferior. O texto impresso diz que se ascende por ela “do Gan Eden superior ao inferior”, mas o Zohar e o próprio Torah Ohr, em 100b, descrevem as almas subindo por essa coluna do Gan Eden inferior ao superior.

וכמה בחיי עמודים לכמה בחיי צדיקים יש לכל אי כפי מדרגתו וכמה בחיי עליות בעילוי אחר עילוי כענין נוי'ן אלף יובלות שהכל בחיי עליות ³⁸ כו'.

E há muitos níveis de colunas para muitos níveis de tsadikim, cada um conforme seu grau, e muitos níveis de ascensão, uma elevação após outra, como nos cinquenta mil jubileus, todos eles níveis de ascensão, etc.

Há muitas colunas desse tipo, uma para cada nível de tsadikim, conforme seu grau, e muitas ascensões, uma além da outra, como nos “cinquenta mil jubileus”, expressão que designa uma imensa série de ascensões.

10 וכל זה הוא בבחי' הזיו שנמשך ממעשה ידיו בלבד. אבל בא"ס ב"ה ממש בעצמותו ומהותו ית' לית מחשבי תפיסא³⁹ המלאכים אומרים קדוש ומובדל כו'.

Tudo isso está no nível do esplendor que emana apenas da obra de Suas mãos. Mas, no próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua essência e em Seu ser, bendito seja Ele, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”; os anjos dizem que Ele é “santo e separado”, etc.

Todos os deleites dos dois Gan Éden são apenas o esplendor que provém da “obra de Suas mãos”. A própria essência de D'us está além de toda apreensão: “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum, e os anjos O chamam de “santo”, separado deles.

ומחמת זה האופנים ברעש גדול כו'. שאומרים איה מקום כבודו. אך המצות עצמן הן בחי' אור הנר שמזה נמשך הזיו.

Por causa disso, “os Ofanim, com grande ruído”, etc., pois dizem: “Onde está o lugar de Sua glória?” Mas as próprias mitsvot são o nível da luz da lamparina, da qual emana o esplendor.

É por isso que os Ofanim, uma classe de anjos, se elevam “com grande ruído”, perguntando: “Onde está o lugar de Sua glória?": eles não podem apreendê-Lo. As próprias mitsvot, porém, são “a luz da lamparina”, da qual o esplendor do Gan Éden é apenas o fulgor.

11 והם מקור הזיו שהם נק' אברים דמלכא בחי' אברין וכלים לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה ממש. ולכן בכל המצות כתיב לפני ה' לפני ה' ממש

Elas são a fonte do esplendor, pois são chamadas “os membros do Rei”: o nível de membros e recipientes para a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Por isso, em relação a todas as mitsvot está escrito “diante de D'us” — verdadeiramente diante de D'us,

As mitsvot são a fonte do esplendor porque são chamadas “os membros do Rei”: membros e recipientes por meio dos quais a própria Luz Infinita atua. Por isso, toda mitsvá é descrita como realizada “diante de D'us”, verdadeiramente em Sua presença.

וכמ"ש אשר אנכי מצוך⁴⁰ היום. שבבחי' היום לעשותם אנכי ממש הוא עצמותו ומהותו ממש מצוך כו'. como está escrito: “que Eu (Anochi) te ordeno hoje”: pois, no nível de “hoje, para cumpri-las”, Anochi (“Eu”) mesmo, que é a própria essência e o próprio ser de D'us, “te ordena”, etc.

O versículo “que Eu (Anochi) te ordeno hoje” é interpretado literalmente: no âmbito de “hoje, para cumpri-las”, o tempo da ação, é o próprio Anochi, “Eu”, a própria essência de D'us, quem ordena. Aquele que ordena está presente em cada mitsvá.

ואי לזאת תהיה השמחה בקיום המצות גדולה לאלקים הוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש המלוכש בהן ביתר שאת מרב כל. היינו בחי' כל דאחיד בשמיא ובארע' [ובארעא] וכמרו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה^{41,42} א' וכו':

Por conseguinte, a alegria no cumprimento das mitsvot deve ser grande para Elokim — isto é, para a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, que nelas está revestida —, numa elevação maior que “uma abundância de tudo”; isto é, o nível de kol (“tudo”), “que se apega ao céu e à terra”. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Melhor é uma hora”, etc.

Portanto, a alegria nas mitsvot deve ser “grande para Elokim”, para a Luz Infinita que nelas está revestida e oculta; deve ser uma alegria muito maior que “uma abundância de tudo”, o kol que se apega ao céu e à terra, os dois Gan Eden. Assim disseram os Sábios: “Melhor é uma hora [de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro].”

SEÇÃO 5 • 112-13

Preparar e elevar

12 והנה להיות גילוי שמחה זו מאור א"ס ב"ה בנפש האדם הוא ע"י אהרן שהוא המדליק את הנרות להיות בחי' אורה ושמחה. כי אהרן הוא משבעה רועים המפרנסים וממשיכים לכללות נשמות ישראל מלמעלה מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה.

Ora, a revelação dessa alegria na alma da pessoa, proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, dá-se por meio de Aharon, que é aquele que acende as lâmpadas, para que haja o nível de luz e alegria. Pois Aharon é um dos sete pastores que sustentam e atraem do Alto, do Or Ein Sof, bendito seja Ele, para as almas de Israel como um todo.

Essa alegria é revelada na alma por meio de Aharon, que acende as lâmpadas, para que haja “luz e alegria”. Aharon é um dos “sete pastores” que, segundo a tradição cabalística, são Avraham, Yitzchak, Yaakov, Moshe, Aharon, Yosef e David; eles sustentam as almas de Israel como um todo e atraem para elas a divindade proveniente do Or Ein Sof.

13 ואהרן הוא הרועה ומפרנס וממשיך לכללות נש"י [נשמות ישראל] בחי' אורה ושמחה הנ"ל ובהמשכה זו יש ב' בחי' יערוך את הנרות ובהעלות אהרן את הנרות⁴³ יערוך להיות

Aharon é o pastor que sustenta e faz descer às almas de Israel como um todo o nível de luz e alegria mencionado acima. Nessa transmissão há dois níveis: “ele disporá as lâmpadas” e “quando Aharon elevar as lâmpadas”. “Ele disporá”: que [ela] esteja

Como pastor, Aharon faz essa luz e alegria descender a todas as almas, e essa transmissão tem duas etapas, correspondentes a duas expressões: “ele disporá as lâmpadas” e “quando Aharon elevar as lâmpadas”. A primeira, “dispor”, é explicada agora.

ערוכה ושמורה בלב ונפש האדם בזכרו על ה' אלהיו בעמקו' [בעמקות] הדע' [הדעת] מעומק' [מעומקא] דלכא ביגיעת הנפש בהתכוננות בגדולת ה' כאשר תוכל נפשו שאת ובהעלות הוא היא

disposta e preservada no coração e na alma da pessoa, quando ela se lembra de Havayá, seu D'us, com profundidade de Daat (conhecimento), desde a profundidade do coração, com o esforço da alma, ao contemplar a grandeza de D'us, na medida que sua alma é capaz de suportar. E “quando [Aharon] elevar” é

“Dispor” significa estabelecer o amor no coração e na alma da pessoa por meio de seu próprio esforço: contemplar profundamente a grandeza de D'us, com empenho, até onde sua alma é capaz de suportar. Em seguida, é introduzida a segunda etapa, “elevar”.

המשכות השמחה הבאה מלמעלה להעלות את הנפש ולקשרה באלקים חיים הוא חיי החיים ב"ה מקור החיים ומקור התענוגים שלמעלה מעלה מהשתלשלות למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת

a transmissão da alegria que vem do alto, para elevar a alma e ligá-la ao D'us vivo, que é a Vida da vida, bendito seja Ele, a fonte da vida e a fonte dos deleites, muito, muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), além do que sua alma é capaz de suportar.

“Elevar” é a alegria que vem do alto, elevando a alma e ligando-a ao D'us vivo, fonte de toda vida e deleite, muito acima da cadeia descendente dos mundos. Ela conduz a alma para além do que poderia alcançar por sua própria capacidade.

והיא אהבת בכל מאדך⁴⁴ המתגלה בק"ש [בקריאת שמע] ולקיום הק"ש [הקריאת שמע] בכל מאדך תקנו פסוקי דזמרה לפנייה להיות רוממות אל בגרונם⁴⁵ וחרב פיפיות בידם

Esse é o amor de “com toda a tua força”, revelado no Shemá. E, para cumprir o Shemá “com toda a tua força”, instituíram os Pesukei deZimrah antes dele, para que haja “as exaltações de D'us em sua garganta e uma espada de dois gumes em sua mão”,

Esse amor superior é “com toda a tua força” (bechol me'odecha), um amor sem limites, revelado no Shemá. Para alcançá-lo, os Sábios instituíram os Pesukei deZimrah, os versículos de louvor recitados antes do Shemá, para que “as exaltações de D'us [estejam] em sua garganta e uma espada de dois gumes em sua mão”.

כי שעת צלותא שעת קרבא^{46, 47} לעשות הכנה בנפש האדם תחלה להגביר כח נפשו על המונעי' [המונעים] ומעכבים מבית ומחוץ.

pois o momento da oração é um momento de batalha: primeiro, preparar a alma da pessoa e fortalecer o poder de sua alma contra aquilo que a impede e a obstaculiza, por dentro e por fora.

A oração é uma batalha; por isso, os Pesukei deZimrah preparam previamente a alma, fortalecendo-a contra todos os obstáculos internos e externos que a impedem.

וזהו מערב ועד בקר⁴⁸ כי ברישא חשוכא והדר נהורא⁴⁹ שמאיר בנפשו אורה ושמחה בה' מעט מעט מתוך החשך כו':

E isso é “da tarde até a manhã”, pois “primeiro vem a escuridão e depois a luz”: a luz e a alegria em D'us brilham na alma pouco a pouco, a partir da escuridão etc.

Por isso, a lâmpada de Aharon arde “da tarde até a manhã”: como dizem os Sábios, “primeiro vem a escuridão e depois a luz”. A luz e a alegria em D'us despontam gradualmente na alma, a partir da escuridão.

SEÇÃO 6 • 114-18

Azeite de oliva esmagado

14 אך הדלקת אהרן את הנרות הוא בשמן זית כתית⁵⁰ דוקא וכדאיתא במשנה כותש ונותן לתוך הסל⁵¹ כו'. הראשון למנורה והשאר למנחות.

Mas a iluminação das lâmpadas por Aharon é feita especificamente com azeite de oliva prensado, como afirma a Mishná: “Ele prensa [as azeitonas] e as coloca [no cesto]”, etc.; “a primeira porção é para a Menorá, e o restante, para as oferendas de farinha.”

Aharon acende as lâmpadas especificamente com “azeite de oliva prensado”. A Mishná descreve como se produzia o azeite da melhor qualidade: as azeitonas eram prensadas e colocadas num cesto; essa primeira porção de azeite era destinada à Menorá, e o restante, às oferendas de farinha.

והענין הוא כי ענין הזית הוא שיש בו מרירות. וכמו שאמרה היונה יהיו מזונתי מרורים כזית⁵² כו'.

A explicação é que a natureza da azeitona é ser amarga, como disse a pomba: “Que meu alimento seja amargo como uma azeitona”, etc.

A azeitona é amarga. Conforme relatam os Sábios, a pomba que trouxe a Noach uma folha de oliveira disse: “Que meu alimento seja amargo como uma azeitona [mas recebido de Tua mão].” O maamar agora explica o significado dessa amargura e de sua prensagem na alma.

15 וגם אמרו בגמרא שהזית משכח תלמודו של עי' [שבעים] שנה^{53, 54} כו' שהוא מבחי' עולם השכחה שהוא מעולם הקליפות.

Também disseram na Guemará que a azeitona faz a pessoa esquecer setenta anos de seu estudo, etc., pois ela pertence ao nível do mundo do esquecimento, que faz parte do mundo das kelipot (cascas).

A Guemará também diz que as azeitonas fazem a pessoa esquecer setenta anos de estudo. O esquecimento pertence ao “mundo do esquecimento”, o domínio das kelipot, as cascas que ocultam a Divindade.

והיינו ענין הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שמנוגה ומשכא דחויא וכותשים אותו עד שמוציאים ממנו שמן היינו בחי" חכמה.

Isso se refere ao corpo e à alma animal, que provêm de Nogah e da “pele da serpente”; e esmaga-se a azeitona até que se extraia dela o óleo, que é o nível de Chochmá (sabedoria).

A “azeitona” na pessoa é seu corpo e sua alma animal, que provêm de Nogah, a kelipá que mistura o bem e o mal, e da “pele da serpente”. Ao esmagá-la e subjuga-la, extrai-se seu “óleo”, que é Chochmá.

16 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשם שהזית משכח תלמודו של ע' [שבעים] שנים. כך שמן זית מחזיר תלמודו של ע' [שבעים] שנה ⁵⁵ כו'

Pois, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Assim como a azeitona faz a pessoa esquecer setenta anos de seu estudo, o azeite de oliva restaura setenta anos de seu estudo”, etc.,

Os Sábios ensinaram que, assim como a azeitona causa esquecimento, o azeite de oliva restaura setenta anos de estudo: o mesmo fruto que causa o esquecimento, quando esmagado, produz o azeite que restaura a memória.

כי חכמה הוא מוח הזכרון ⁵⁶ כמ"ש בפ' קדש שרומזת בחכמה ולזכרון בין עיניך ⁵⁷ כו' וענין כתישה זו היינו להיות בבחי' אתכפייא סט"א [סטרא אחרא]

pois Chochmá (sabedoria) é a faculdade da memória, como está escrito na seção de Kadesh, que alude a Chochmá: “e como lembrança entre os teus olhos”, etc. E esse esmagamento significa estar no nível da subjugação (itkafya) da sitra achra (o outro lado)

O azeite restaura a memória porque Chochmá é a faculdade da memória, como é sugerido na passagem dos tefilin de Kadesh, que alude a Chochmá e fala de “uma lembrança entre os teus olhos”. O “esmagamento” que produz esse azeite é itkafya, a subjugação da sitra achra.

ע"י לשארית נחלתו שמשים עצמו כשיריים ⁵⁸ שבחי' זו היא המכנעת כל הרצונות שבזלעז"ז [שבזה לעומת זה] שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר לעצמו להנות ולהתענג בתענוגי בני אדם בעוה"ז ולא יבקש וירדוף אחריהם כלל

por meio de “o remanescente (she'eris) de Sua herança”: aquele que se faz como sobras (shirayim). Esse nível subjuga todos os desejos do lado oposto, de modo que ele não tenha nenhum outro anseio ou desejo para si, de desfrutar e deleitar-se com os prazeres das pessoas neste mundo, e não os procure nem persiga de modo algum.

Essa subjugação vem pela qualidade de “o remanescente (she'eris) de Sua herança”, que os Sábios interpretam como aquele que se faz como shirayim, sobras. Tal pessoa não tem desejo próprio pelos prazeres mundanos e não os persegue.

כי מאחר שמששים עצמו כשיריים ומותרות בעולם וכאלו אין בו צורך בעולם כלל. מה לו ולעולם כו'.

Pois, uma vez que se faz como sobras e excedente no mundo, como se o mundo não precisasse dele de modo algum, que tem ele a ver com o mundo? etc.

Como se considera supérfluo, como se o mundo não precisasse dele, sente que nada tem a ver com o mundo e seus prazeres.

17 ולכן לא יאבה לא העוה"ז ולא העוה"ב [העולם הבא]. וכמ"ש מי לי בשמים⁵⁹ כו' וכמ"ש והיה שארית יעקב⁶⁰ בגוים כו'

Portanto, ele não desejará nem este mundo nem o Mundo Vindouro, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus”, etc.; e como está escrito: “E o remanescente de Yaakov estará entre as nações”, etc.;

Tal pessoa não deseja nem este mundo nem o Mundo Vindouro, como diz o salmista: “Quem tenho eu nos céus [senão a Ti]?” Também o profeta fala do “remanescente de Yaakov... entre as nações”.

וכתיב בתריה תרום ידך על צריך וכל אויבך יכרתו⁶¹ שבבחי' שארית יעקב שמששים עצמו כשיריים הוא מכרית וירים

e está escrito logo depois: “Tua mão se erguerá sobre teus adversários, e todos os teus inimigos serão eliminados”. Pois, no nível do “remanescente de Yaakov”, aquele que se faz como sobras os elimina [e erguerá

O versículo seguinte promete: “Tua mão se erguerá sobre teus adversários, e todos os teus inimigos serão eliminados”. O Alter Rebe aplica isso à alma: aquele que está no nível do “remanescente” e se faz como sobras vence e elimina tudo o que se opõe ao seu serviço.

ידו על צריו בבחי' רוממות אל בגרונם⁶² להיות חרב פיפיות בידם בהתגלות רוממות אוא"ס [אור אין סוף] על נפשו משא"כ בבחי' יש אין אני והוא יכולין לדור⁶³ כו'.

sua mão sobre seus adversários], no nível de “as exaltações de D'us em sua garganta”, para que haja “uma espada de dois gumes em sua mão”, por meio da revelação da exaltação da Luz Infinita (Or Ein Sof) sobre sua alma. Já no nível de yesh [um senso de si], “Eu e ele não podemos habitar [juntos]”, etc.

Ele prevalece por meio de “as exaltações de D'us em sua garganta”: a revelação da exaltação da Luz Infinita sobre sua alma. Mas quem se sente como um “algo” separado (yesh) não pode recebê-la; a respeito de tal pessoa, D'us diz: “Eu e ele não podemos habitar [juntos]”.

18 ואין אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'. והיינו בחי' חכמה הוא בחי' שמן

הנעשה

E a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, repousa e é revelada somente naquele que está anulado etc. Este é o nível de Chochmá (sabedoria), que é o nível do azeite produzido

A Luz Infinita repousa somente sobre aquele que está anulado (batel). Essa autoanulação (bitul) é Chochmá, o "azeite" que se obtém ao esmagar a azeitona.

ע"י כתישת הזית שהשמן הוא שנמשך אחר הפתילה ונכלה ונשרף הכל באור הנאחז בפתילה שלא

נשאר ממנו כלום

pelo esmagamento da azeitona: pois é o azeite que é atraído pela mecha e inteiramente consumido e queimado na luz que se prende à mecha, de modo que nada dele reste

O azeite, diferentemente da mecha, é atraído para cima, em direção à chama, e é inteiramente consumido pela luz que se prende à mecha, sem deixar nada para trás.

(משא"כ מן הפתילה נשאר קצת אפר)⁶⁴ וכך בחי' החכמה הוא בחי' הבטול שבטל ונכלל ממש באור

הנר של מצוה זו להיות גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו.

(ao passo que da mecha resta um pouco de cinza). Assim também, o nível de Chochmá é o nível da autoanulação: a pessoa se anula e fica verdadeiramente incluída na luz da lâmpada desta mitsvá, de modo que a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, seja revelada sobre sua alma.

Em contrapartida, a mecha deixa um pouco de cinza. Assim também, Chochmá é uma autoanulação completa: a pessoa fica inteiramente absorvida na luz da mitsvá, de modo que a própria Luz Infinita seja revelada sobre sua alma.

ועי"ז מתקיים בנפשו אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הנמשך מן המצוה. משא"כ בלא בחי' שמן הרי אין אור הנר

מתקיים על הפתילה לבדה אלא דולקת מהר וכלה כרגע כו'.

Por meio disso, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída da mitsvá, perdura em sua alma. Em contrapartida, sem o nível do azeite, a luz da lâmpada não perdura apenas sobre a mecha; ao contrário, arde rapidamente e se extingue num instante etc.

Por meio dessa autoanulação, a Luz Infinita atraída da mitsvá perdura na alma. Uma mecha sem azeite arde intensamente e se extingue num instante; assim também, sem autoanulação, a luz da mitsvá não perdura.

SEÇÃO 7 • 119-20

Fora do véu

19 והנה עבודת אהרן בעריכת הנרות והעלאתם היינו בחינת השמחה של מצוה היא מחוץ לפרכת העדות. וענין הפרכת ⁶⁵ הוא כי הנה כתיב כי שמש ומגן ⁶⁶ הוי"ה אלקים.

Ora, o serviço de Aharon ao dispor as lâmpadas e fazê-las subir, que corresponde ao nível da alegria da mitsvá, realiza-se “fora da cortina do Testemunho”. O significado da cortina é o seguinte: está escrito: “Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim.”

O serviço de Aharon, ao dispor e fazer subir as lâmpadas, é a alegria da mitsvá, e realiza-se “fora da cortina do Testemunho”. Para explicar a cortina, o Alter Rebe cita: “Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim.”

פי' כי שם הוי"ה הוא ענין יחודא עלאה איך שאין עוד מלבדו ⁶⁷ וכלא קמיה כלא חשיב כו'

O significado é: o Nome Havayá expressa a unidade superior (yichudá ilaá), isto é, que “não há nada além Dele” e que “tudo diante Dele é considerado como nada”, etc.;

O Nome Havayá representa a unidade superior (yichudá ilaá): da perspectiva de D'us, não há nada além Dele, e tudo diante Dele é como nada.

ושם אלקים הוא המסתיר ומעלים להיות נראה העולם בבחי' יש ודבר כו' רק אעפ"כ [אף על פי כן] מלא כל הארץ כבודו ⁶⁸ בבחי' יחודא תתאה.

e o Nome Elokim é o que oculta e encobre, fazendo com que o mundo pareça existir como algo, uma coisa [em si], etc.; ainda assim, “toda a terra está repleta da Sua glória”, no nível da unidade inferior (yichudá tataá).

O Nome Elokim oculta, fazendo com que o mundo pareça existir como uma coisa em si; ainda assim, “toda a terra está repleta da Sua glória”. Reconhecer D'us dentro de um mundo que parece existir é a unidade inferior (yichudá tataá).

והנה שם אלקים הוא מגן לשם הוי"ה כמו מגן שעושין לשמש ⁶⁹ שמחמת שא"א להסתכל בשמש מרוב בהירותו כו':

Ora, o Nome Elokim é um escudo para o Nome Havayá, como o escudo que se faz para o sol, pois é impossível olhar para o sol devido à sua grande luminosidade, etc.

Elokim é um escudo para Havayá, como uma cobertura para o sol: o sol é luminoso demais para que se possa olhar para ele, e o escudo torna sua luz suportável.

20 וזהו ענין והבדילה הפרכת לכם⁷⁰ בין הקדש כו' ושם הוא ענין עריכת הנרות ושמחה ש"מ [של מצוה] מחוץ לפרכת בבחי' יחודא תתאה להיות רץ לבך⁷¹ ליחודא עלאה

E este é o significado de “A cortina separará para vós entre o Santo”, etc. E ali se encontram o arranjo das lâmpadas e a alegria da mitsvá, fora da cortina, no nível da unidade inferior (yichudá ta-taá), para que “teu coração corra” em direção à unidade superior (yichudá ilaá),

Assim, o versículo diz: “A cortina separará para vós entre o Santo [e o Santo dos Santos].” Fora da cortina, no âmbito da unidade inferior, encontram-se o arranjo das lâmpadas e a alegria da mitsvá, que fazem “teu coração correr” em direção à unidade superior.

כי שמחה זו היא בחי' רצוא בנפש מחמת גילוי אור א"ס ב"ה ממש שבמצותיו שע"ז אליו לבדו ית' תכסוף ותכלה הנפש בבחי' ובכל מאדך⁷² בשמחה שהיא בחי' ובהעלות אהרן כו':

pois essa alegria é o nível de ratzo (correr) na alma, em virtude da revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está em Suas mitsvot; por meio disso, a alma anseia e suspira somente por Ele, bendito seja, no nível de “e com toda a tua força”, com alegria, que é o nível de “e quando Aharon fizer subir”, etc.

Essa alegria é o ratzo da alma, seu correr em direção a D'us, despertado pela revelação da Luz Infinita que está em Suas mitsvot. A alma anseia e suspira somente por Ele, “com toda a tua força”, com alegria; isso é “quando Aharon fizer subir” as lâmpadas.

SEÇÃO 8 • 121-23

A Torá por meio de Moshê

21 אך הכח הזה שיש לאהרן להעלות את הנפש מחוץ לפרכת להיות בה גילוי אהבה זו שהיא בבחי' א"ס הנה ע"ז נאמר חוקת עולם לדורותם⁷³ מאת בני ישראל.

Mas este poder que Aharon tem de elevar a alma fora da cortina, para que nela se revele este amor, que está no nível do Infinito (Ein Sof): a respeito disso foi dito: “estatuto eterno para as suas gerações, dos filhos de Israel”.

De onde Aharon obtém o poder de elevar a alma, de fora da cortina, até esse amor infinito? Daquilo que o versículo prossegue dizendo: “estatuto eterno para as suas gerações, dos filhos de Israel”.

פִּי מֵאֵת הַיָּינוּ מִבְּחֵי אוֹתוֹת הַתּוֹרָה⁷⁴ שְׁמַלְיָף וְעַד תִּיּוֹ דְהֵינּוּ עֵי עֶסֶק הַתּוֹרָה שֶׁל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁהָאָדָם לּוֹמֵד וּמְשִׁים לְכוּ וּנְפֹשׁוּ בְּאוֹתוֹת שֶׁמְדַבֵּר בָּהֶם בְּדוּר [בְּדַחֲלֵי וְרַחֲמִימוֹ] שְׁאוֹתוֹת אֱלֹ יִסּוּדָתָן בְּהִרְרֵי קֹדֶשׁ⁷⁵ חֲכָמָה עֲלֵאָה

Isto significa que “dos” (me’es) quer dizer do nível das letras da Torá, que vão do álef ao tav (es), isto é, por meio do estudo da Torá pelos filhos de Israel, quando a pessoa estuda e põe seu coração e sua alma nas letras que pronuncia com temor e amor, pois essas letras têm “seu fundamento nas montanhas sagradas”, a Chochmá superior.

Me’es é lido como “de es”: álef e tav, as primeiras e últimas letras, isto é, as letras da Torá. Quando um judeu estuda e põe seu coração e sua alma nas palavras que pronuncia com temor e amor, ele se liga a essas letras, cuja raiz está na Chochmá superior, “as montanhas sagradas”.

לִכֵּן הַתּוֹרָה הִיא אֹרֶךְ שֶׁהִיא מְאִירָה אֶת הַנֵּר שֶׁנֶּר מְצוּהָ הִיא כְּלִי לְאוֹר הַתּוֹרָה וְהַתּוֹרָה הִיא אֹרֶךְ וְחַיּוֹת הַמִּצְוֹת וְהֵן הַגּוֹרְמוֹת לְחַיּוֹת כֹּחַ

Por isso, a Torá é luz, pois ilumina a lâmpada: a lâmpada de uma mitzvá é um recipiente para a luz da Torá, e a Torá é a luz e a força vital das mitzvot. E são elas [as letras] que geram o poder

Assim, a Torá é a luz que ilumina a lâmpada: a lâmpada da mitzvá é um recipiente para a luz da Torá, e a Torá é a luz e a força vital das mitzvot. As letras da Torá são o que conferem a Aharon seu poder.

לְאַהֲרֹן לְחַיּוֹת שׁוֹשְׁבֵינִי לְהַמְשִׁיךְ אֹרֶךְ וּגִילּוֹי הָאֵהָבָה בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם וְלְחַיּוֹת בֵּה אֹרֶךְ וּשְׂמִיחָה שִׁמְיָ [שֶׁל מִצְוָה]. מִשְׁאִיכָ עֵי [עַם הָאָרֶץ] שֶׁאֵין בּוֹ בְּחִינַת חֲכָמָה אֶרֶץ [אִמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנוֹם לְבִרְכָּה] וְלֹא עֵי [עַם הָאָרֶץ] חֲסִיד^{76, 77} כּוֹי.

para que Aharon seja o acompanhante do noivo, trazendo luz e a revelação do amor à alma da pessoa, de modo que nela haja luz e a alegria da mitzvá. Em contrapartida, a respeito de uma pessoa ignorante (am ha’aretz), na qual não há o nível de Chochmá, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “nem uma pessoa ignorante pode ser piedosa”, etc.

Com esse poder, Aharon serve como acompanhante do noivo, trazendo luz e amor à alma e proporcionando-lhe a luz e a alegria da mitzvá. Sem a Chochmá da Torá, isso não pode ocorrer, como disseram os Sábios: “uma pessoa ignorante não pode ser piedosa (um chassid)”.

אך להיות המשכת התורה למטה בישראל הוא ע"י בחי' משה וכמ"ש בזהר⁷⁸ ע"פ מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש.⁷⁹

Mas a transmissão da Torá para baixo, a Israel, ocorre por meio do nível de Moshe, como está escrito no Zohar sobre o versículo: “Que proveito tem o homem de todo o seu esforço com que se esforça debaixo do sol?”:

A própria Torá chega a Israel por meio do nível de Moshe, como explica o Zohar sobre o versículo: “Que proveito tem o homem de todo o seu esforço com que se esforça debaixo do sol?”

שאני עמלי [עמלא] דאורייתא דהיא לעילא מן שמשא⁸⁰ ושם הוא מדרגת משה כבד פה וכבד לשון⁸¹ כו'.

“O esforço da Torá é diferente, pois está acima do sol.” E ali se encontra o nível de Moshe, “pesado de boca e pesado de língua”, etc.

O Zohar responde que o esforço da Torá é diferente, pois está “acima do sol”, acima do nível de “um sol e um escudo”. É ali que Moshe se encontra, ele que era “pesado de boca e pesado de língua”.

כי בחי' עסק התורה הנה אינו בדרך שמחה ש"מ [של מצוה] שהוא בבחי' רץ לבך מחוץ לפרכת

Pois o estudo da Torá não se dá pelo modo da alegria da mitzvá, que está no nível de “teu coração corre”, fora da cortina;

O estudo da Torá não pertence ao mesmo modo que a alegria da mitzvá, que é o “correr” do coração, fora da cortina.

אלא היא בבחי' שוב לאחד שע"י התורה הוא גילוי יחודו ית' למטה כמו למעלה ע"י התורה שהיא דבר ה' ממש.

mas está no nível de “retornar ao Um”, pois, por meio da Torá, Sua unidade, bendito seja Ele, é revelada embaixo tal como em cima, por meio da Torá, que é a própria palavra de D'us.

O estudo da Torá é “retornar ao Um”: por meio dele, a unidade de D'us é revelada embaixo tal como em cima, pois a Torá é a própria palavra de D'us. Enquanto “correr” é o anseio da alma por elevar-se, “retornar” é a revelação da unidade superior aqui embaixo.

22 וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיו⁸² דברי ממש הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא⁸³

כמלך עצמו שמתאחד עם דבר ה' זו הלכה⁸⁴ שיהא הפסק כך כאלו הפסק הזה יוצא מפי עצמו

Como está escrito: “E as Minhas palavras que coloquei em tua boca”: são, de fato, as Minhas palavras. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A Mishná é uma rainha”: como o próprio rei, pois a pessoa se une à “palavra de D'us — isto é, a halachá”, de modo que a decisão seja assim, como se essa decisão saísse de sua própria boca.

A Torá é a própria palavra de D'us, como diz o versículo: “As Minhas palavras que coloquei em tua boca”: são, de fato, as Minhas palavras. Daí a afirmação dos Sábios: “A Mishná é uma rainha”: quem estuda se une à “palavra de D'us, que é a halachá”, como se a decisão saísse de sua própria boca, tal como a de um rei.

והיינו מעלת ומדרגת מי שתורתו אומנתו כמו רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] וחביריו (שלכן פטורים מן התפלה שהתפלה היא בחינת בטול בהשתחוואות והמשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המשכות אלו נמשכות ע"י עסק התורה ג"כ)

E este é o mérito e o grau de quem tem a Torá como sua ocupação, como Rabi Shimon bar Yochai e seus companheiros (razão pela qual estão isentos da oração: pois a oração é o nível da autoanulação (bitul), expressa nas prostrações, e da atração para baixo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; essas emanções também são atraídas para baixo por meio do estudo da Torá).

Este é o grau daqueles cuja ocupação inteira é o estudo da Torá, como Rabi Shimon bar Yochai e seus companheiros. O trecho entre parênteses explica por que estavam isentos da oração: a oração promove o bitul, expresso nas reverências, e atrai para baixo a Luz Infinita; o estudo da Torá deles realizava essas mesmas coisas.

וכמו שא' רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] בחד קטירא אתקטרנא^{85,86} כו' שהוא בחי' בטול באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש בבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם.^{87,88}

E como disse Rabi Shimon bar Yochai: “Com um único vínculo estou ligado”, etc.; isto corresponde ao nível de autoanulação no próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, no aspecto da unidade superior (yichudá ilaá). Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “E o estudo da Torá equivale a todas elas.”

Rabi Shimon disse: “Com um único vínculo estou ligado [ao Santo, bendito seja Ele]”: trata-se de bitul completo no Or Ein Sof, a unidade superior. Por isso, “o estudo da Torá equivale a todas elas”.

והנה כדי שיגיע לבחי' ומדרגת בטול זה כתיב ויקחו אליך שמן זית זך⁸⁹ בחי' חכמה כי איזהו חכם הרואה את הנולד⁹⁰ דהיינו הנולד מאין ליש.

Ora, para alcançar esse nível e grau de autoanulação, está escrito: “Que tragam a ti azeite puro de oliva”: o nível de Chochmá (sabedoria), pois “Quem é sábio? Aquele que vê o que está por nascer (hanolad)”, isto é, aquilo que nasce do nada para algo.

Para alcançar esse bitul, é preciso o “azeite puro de oliva” trazido a Moshe, que corresponde a Chochmá. Os Sábios definem o sábio como “aquele que vê o que está por nascer” (hanolad), expressão que o Alter Rebbe interpreta como ver que tudo nasce continuamente do nada para algo.

23 וכמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית כו'. כי ההתחדשות מאין ליש הוא תמיד כו'.

Como se diz: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”, etc. Pois a renovação do nada em algo é contínua, etc.

A oração diária diz que D'us “em Sua bondade renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”: a criação do nada em algo ocorre constantemente, não uma única vez.

והיינו לפי כי אני הוי"ה לא שנית⁹¹ ואתה הוא קודם שנברא כו' רק ההתחדשות להיות יש הוא רק הארה בעלמא כו'.

Isso se deve ao fato de que “Eu, Havayá, não mudei” e “Tu és Ele antes de [o mundo] ser criado”, etc.; ao contrário, a renovação para que haja um yesh (algo) é apenas um mero vislumbre, etc.

Isso ocorre porque “Eu, Havayá, não mudei”: D'us é o mesmo após a criação e antes dela. O que se renova para que o mundo exista é apenas um vislumbre de Sua luz, não Sua essência.

ולכך צ"ל התחדשות ההארה תמיד שלא תבטל במציאות לגמרי כו' וכאשר ישים אל לבו הדבר הזה יהיה בבחי' בטול אליו ית' ורוח אייתי רוח⁹² ואמשיך רוח כו' בטול אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו בעסק התורה כו':

Por isso, o vislumbre precisa ser renovado continuamente, para que não seja completamente anulado da existência, etc. E, quando alguém levar esse assunto a sério, estará no nível da autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja; e “o espírito traz espírito e atrai espírito”, etc.: a autoanulação [diante] da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma, no estudo da Torá, etc.

Como um vislumbre deixaria de existir se não fosse renovado, ele precisa ser renovado a cada momento. Quem leva isso a sério chega ao bitul diante de D'us; e, como “o espírito traz espírito e atrai espírito”, seu bitul embaixo atrai do alto a própria Luz Infinita sobre sua alma durante o estudo da Torá (as palavras finais do hebraico são elípticas).

As respostas

24 וזהו ואתה תצוה את בני ישראל⁹³ תצוה מלשון צוותא והתקשרות⁹⁴ ע"י ויקחו אליך שמן זית זך לבחי' משה תחלה

E é isto: “E tu ordenarás (tetzavê) aos filhos de Israel”: tetzavê é uma expressão de união (tzavta) e vínculo, por meio de “que tragam a ti azeite puro de oliva”, primeiro ao nível de Moshé.

Explica-se agora o versículo inicial: tetzavê, “tu ordenarás”, é lido como tzavta, “união” e vínculo. Israel se liga a Moshé por meio de trazer “azeite puro de oliva” — sua Chochmá e seu bitul — primeiro ao nível de Moshé.

ומזה נמשך להיות חוקת עולם מאת בני ישראל⁹⁵ להיות אותיות התורי' [התורה] גורמת שיערוך אהרן את הנרות בחי' שמחה של מצוה מחמת כי אותיות התורה הן הנמשכות מבחי' משה ואתה תצוה את בני ישראל כו'.

Disso decorre que haja “um estatuto eterno, da parte dos filhos de Israel”: que as letras da Torá façam com que Aharon prepare as lâmpadas — o nível da alegria da mitzvá — porque as letras da Torá são aquilo que se estende do nível de Moshé: “E tu ordenarás aos filhos de Israel”, etc.

Desse vínculo provém “um estatuto eterno... da parte dos filhos de Israel” (me'et): as letras da Torá conferem a Aharon o poder de preparar as lâmpadas, a alegria da mitzvá. As letras da Torá provêm do nível de Moshé; por isso, o versículo diz: “E tu ordenarás aos filhos de Israel.”

25 והנה בבחי' אהרן שהוא בחי' רץ לבך כתיב מערב ועד בקר⁹⁶ ברישא חשוכא והדר נהורא⁹⁷

Ora, acerca do nível de Aharon, que é o nível de “teu coração corre”, está escrito: “da tarde até a manhã” — “primeiro a escuridão e depois a luz”.

Isso responde à segunda pergunta. O nível de Aharon é “teu coração corre”, e a seu respeito o versículo diz “da tarde até a manhã”: “primeiro a escuridão e depois a luz”, uma luz que desponta gradualmente, no decorrer do tempo.

אבל בבחי' משה שהוא בבחי' שוב לאחד וגילוי יחודו ית' בבחי' יח"ע [יחודא עילאה] כתיב להעלות נר תמיד⁹⁸ שהוא גילוי יחוד עליון שלמעלה מהזמן ולפניו ית' כחשכה כאורה⁹⁹ שהוא השה ומשה כו' וד"ל [ודי למבין]:

Mas, acerca do nível de Moshe, que está no nível de “retornar ao Um” e da revelação de Sua unidade, bendito seja Ele, no nível da unidade superior (yichudá ilaá), está escrito: “para elevar continuamente uma lâmpada”. Isto é, a revelação da unidade superior, que está acima do tempo; diante Dele, bendito seja Ele, “a escuridão é como a luz”, pois Ele é Aquele que é igual e torna igual, etc. E basta isso para quem compreende.

O nível de Moshe é “retornar ao Um”, a revelação da unidade superior; por isso, a seu respeito, o versículo diz “para elevar continuamente uma lâmpada”: uma unidade acima do tempo, diante da qual “a escuridão é como a luz”. D'us é “Aquele que é igual e torna igual”, e o Alter Rebe deixa o restante a cargo do leitor compreensivo.

NA AVODÁ

Cumprir as mitsvot com uma alegria maior do que todos os deleites do Mundo Vindouro, sabendo que a própria essência de D'us está revestida nelas; “preparar” esse amor por meio de uma profunda contemplação da grandeza de D'us, preparando-se, em Pesukei deZimrá, para a batalha da oração; “esmagar a oliva”, tornando-se como sobras, sem desejar os prazeres deste mundo, para que a luz da mitsvá perdure; e estudar Torá com temor e amor, levando a sério que o mundo é renovado a partir do nada a cada momento, o que traz bitul e atrai a Luz Infinita sobre a alma.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que um padrinho de casamento é necessário somente no dia do casamento, e o que isso diz sobre o papel de Aharon no serviço da alma?
2. Se todo o Gan Éden é apenas “a obra de Suas mãos”, por que a alegria de cumprir uma mitsvá neste mundo deveria ser maior do que seus deleites?
3. Como tornar-se como “sobras” produz Chochmá, o “azeite” no qual a luz da mitsvá perdura?
4. Qual é a diferença entre “teu coração corre” (Aharon) e “retorno ao Um” (Moshê), e por que a força de Aharon depende de Moshê?
5. Por que a lâmpada de Aharon arde “da tarde até a manhã”, enquanto a de Moshê é “contínua”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1

ואתה תצוה

Este maamar também está impresso na edição de Lemberg de Torah Ohr, em 8c, e a transcrição do Mittlerer Rebbe de sua explicação (biur) está impressa adiante em Torah Ohr, em 110a, onde expõe as raízes das ideias deste maamar, começando com Aharon, “o padrinho da Matrona”, aquele que eleva as centelhas caídas.

A NOTA DA KEHOT

נדפס גם בתו"א לעמבערג ח, ג. הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ז ע' סו. ביאור-הנחת כ"ק אדה"א נדפס לקמן ק', א. ראה לעיל בצינונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ובהערות וצינונים לפלח הרמון בראשית ק, א (ד"ה מאי חנוכה) מציין לכאן. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת תצוה ע' איתקמא. הערות ע' איתקסג. קיצור ע' איתקסט. ע' איתקעג. קיצור והגהות ע"ז בכרך ח ע' ג'נו. הגהות ע' ג'נט. ד"ה זה בס' מאמרי אדה"א שמות ח"ב ע' שטו מיוסד על מאמר זה.

2

ואתה תצוה

O versículo de abertura da Parashat Tetsavê: Moshe deve ordenar a Israel que lhe tragam azeite puro de oliva, triturado para a iluminação, “para elevar uma lâmpada continuamente”. O maamar pergunta por que o azeite é trazido a Moshe.

שמות כ"ז:20 Exodus 27:20

וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית זָה כִּתִּית לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

E ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido para a iluminação, para fazer arder continuamente uma lâmpada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כז, כ.

3

ויקחו אליך

A Guemará interpreta “para ti” como “para ti, e não para Mim: Eu não preciso de sua luz”. De acordo com a nota da Kehot, Or HaTorah cita essa passagem para tornar mais precisa a pergunta do maamar.

Menachot 86b:5-7ז"ז-ז"ח

(ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך: שלחן בצפון ומנורה בדרום אמר ר' זריקא אמר ר' אלעזר לא לאכילה אני צריך ולא לאורה אני צריך (מלכים א ו, ד) ויעש לבית חלוני שקופים אטומים תנא שקופין [מבפנים] ואטומים [מבחוץ] לא לאורה אני צריך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

4

מחוץ לפרכת אשר על העדת יערך אתו אהרן

Aharon e seus filhos dispõem a lâmpada na Tenda do Encontro, do lado de fora do véu que cobre o Testemunho,

“desde a tarde até a manhã”. Como a tarefa da lâmpada cabe a Aharon, surge a pergunta.

שמות כ"ז:21 Exodus 27:21

בֹּאֵהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הַעֲדָת יַעֲרֶךְ אֹתוֹ אֶהְרֶן וּבָנָיו מִעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Na tenda do encontro, fora do véu que está diante do Testemunho, Aarão e seus filhos o colocarão em ordem, para que arda da tarde até a manhã diante de D'us. Será um estatuto perpétuo por todas as suas gerações, da parte dos filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5

למה צוה ה' ויקחו אליך

Or HaTorah cita a Guemará (Menachos 86b): “a ti”: e não a Mim; não preciso de sua luz”, e pergunta como poderia ser “a ti” quando as lâmpadas pertencem a Aharon, e não a Moshe.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"כ פ' אמור פ"ג ובהגהות מהר"ד. באוה"ת ע' איתקמא הביא מגמרא "פ"ט דמנחות דפ"ו ע"ב אליך ולא לי לא לאורה אני צריך, וקשה איך היא אליך, הרי זה שייך לאהרן ולא למשה". וראה שם ע' איתקעה.

PARÁGRAFO 2

6

A nota da Kehot remete a Leviticus 24:2 para estas palavras.

ויקרא כ"ד:2 Leviticus 24:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית זָה כִּתִּית לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

“Ordena aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveiras, batido, para a iluminação, a fim de manter continuamente acesa uma lâmpada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7

להעלות נר תמיד

O primeiro versículo, que fala de trazer o azeite a Moshe, descreve a lâmpada como “contínua” (tamid).

שמות כ"ז:20 Exodus 27:20

וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית זָה כִּתִּית לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

E ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido para a iluminação, para fazer arder continuamente uma lâmpada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

מערב עד בקר

O segundo versículo, sobre Aharon, diz apenas “da tarde até a manhã”, sem “continuamente”; a diferença é explicada no final do maamar.

שמות כ"ז:21 Exodus 27:21

בִּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הַעֲדָת יִצְרָךְ אֹתוֹ אֶהְרֶן וּבָנָיו מִעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֶמֶת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Na tenda do encontro, fora do véu que está diante do Testemunho, Aarão e seus filhos o colocarão em ordem, para que arda da tarde até a manhã diante de D'us. Será um estatuto perpétuo por todas as suas gerações, da parte dos filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

אהרן שושבינא דמטרוניתא

Em 32b (Miketz), Aharon, “o padrinho da Matrona”, é um dos sete pastores que canalizam a Divindade para a Congregação de Israel, de modo que as almas ardem com um amor que se eleva como uma chama por si mesma.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל לב, ב. ראה לקמן קי, א ובמ"מ לשם. באוה"ת ע' איתקסג מבאר ענין שושבינא ומביא רא"י מהרשב"ם פ"ט דב"ב קמד, ב דמתרגמינן בשמואל-ב ס"ז רעה דוד שושבינא דדוד.

10

ואהרן הוא השושבין

A nota encaminha o leitor a Or HaTorah sobre Bamidbar, p. 9, a respeito de Aharon como padrinho.

A NOTA DA KEHOT

ע"י באוה"ת פ' במדבר ע' ט.

PARÁGRAFO 3

11

ענין השושבינים . . אלא בשעת החתונה

A nota remete a uma conversa em Likkutei Sichos, vol. 22, sobre este ponto: os acompanhantes do noivo são necessários somente no momento do casamento.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ב ע' 62.

12

ביום חתונתו וביום שמחתו לבו

“Saí e contemplai, filhas de Tsiyon, o rei Shlomo, a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria de seu coração.” O maamar aplica “o dia de seu casamento” ao momento em que o padrinho é necessário. (A nota da Kehot imprime 3:8.)

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':11

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחָתוֹ לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, ח.

13

“Saí e contemplai, filhas de Tsiyon, o rei Shlomo, a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria de seu coração.” O maamar aplica “o dia de seu casamento” ao momento em que o padrinho é necessário. (A nota da Kehot imprime 3:8.)

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':11

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחָתוֹ לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

שמחה של מעלה

Nas notas sobre este maamar em Or HaTorah, a leitura é “a alegria da mitzvá” (simchah shel mitzvah), em vez de “uma alegria do Alto” (simchah shel ma'alah).

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת הגהות על מאמר זה הגי': של מצוה.

15

תחת אשר לא עבדת

Na repreensão: as maldições vêm “porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com o coração jubiloso”. Isso mostra que a Torá e o serviço devem ser alegres.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

PARÁGRAFO 4

16

באשרי כי אשוני בנות

As palavras de Leah quando Zilpah deu à luz um filho, a quem ela chamou Asher. A palavra ali significa felicidade e louvor, e o maamar entende o asher da bênção sobre as mitsvot nesse mesmo sentido.

Genesis 30:13 בראשית ל':13

וַתֹּאמֶר לְאָה בְּאֲשֶׁרִי כִי אֲשֶׁרוֹנִי בְּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

E Lia disse: «Feliz sou eu, pois as filhas me chamarão feliz!»

E chamou-lhe Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, יג.

PARÁGRAFO 5

17

ויניחא בגי'ע

D'us colocou Adam no Gan Eden “para cultivá-lo e guardá-lo”. O maamar interpreta “para cultivá-lo” como os

mandamentos positivos, por meio dos quais a pessoa faz o Gan Eden.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן־עֵדֶן וּלְשָׂמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, טו.

18

לעבדה במי"ע

Em 5d (Bereishis), Adam foi colocado no Gan Éden “para trabalhá-lo”, isto é, para cumprir os 248 mandamentos positivos e atrair a Luz Infinita para o Gan Éden; por meio da abundância de luz revelada, as centelhas sagradas que haviam caído no mal ascenderiam por si mesmas, sem combate.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

19

שעי"י המצות הוא עושה הגי"ע

Likkutei Torah explica que o esplendor do Gan Éden superior é atraído da Torá, e o do Gan Éden inferior, do cumprimento das mitsvot, pois “para trabalhá-lo” são os mandamentos positivos e “para guardá-lo”, as proibições; Adam estava no Gan Éden inferior, na terra.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקו"ת פי שלח לט, ג. נתבאר בארוכה באוה"ת פי חוקת עי איתרכב ואילך.

20

מוטב דלידייני

Quando Acher morreu, disseram a seu respeito: “Melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro.” O maamar cita isso para mostrar que o deleite do Mundo Vindouro vale qualquer sofrimento.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב' גיגה

פי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן דלידייני, ולא לעלמא דאתי ליטי. לא מידן דלידייני — משום דעסק באוריינתא, ולא לעלמא דאתי ליטי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייני וליטי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. פי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ה, ד.

21

אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו

Ao ouvir de longe o tumulto de Roma, os Sábios choraram e Rabi Akiva riu: “Se é assim com aqueles que transgridem Sua vontade, quanto mais com aqueles que fazem Sua vontade.” O maamar usa isso para comparar os prazeres decaídos deste mundo com o deleite do Gan Eden.

Makkot 24b:1-2 ב' א'-ב' כ"ד

באש, ולא נבכה? אמר להן: לךר אני מצחק, ומה לעוברי רצונו פה, לעושי רצונו על אחת כמה וכמה. שוב פעם אחת היו עולין לירושלים, כיון שהגיעו להר הצופים קרעו בגדיהם, כיון שהגיעו להר הבית ראו

שועל שיצא מבית קדשי הקדשים, התחילו הן בוכין ורבי עקיבא מצחק. אמרו לו: מפני מה אתה מצחק? אמר להם: מפני מה אתם בוכים? אמרו לו: מקום שכתוב בו “והזר הקרב יומת”, ועכשיו שועלים הלכו בו, ולא נבכה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

ר"ע כשראה כרך גדול

A nota da Kehot remete o leitor a Torah Ohr 15d como fonte da declaração de Rabi Akiva.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל טו, ד.

23

דרך נפילה מאיגרא רמה

Ao ler o versículo “Ele lançou do céu à terra”, em Lamentações, Rebbi deixou o rolo cair de sua mão e disse: “De um telhado alto a um poço profundo.” O maamar usa a expressão para o declínio abrupto dos deleites dos níveis de santidade.

חגיגה ה' ב' ט"ז-ט"ז Chagigah 5b:16-17

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגיגה, פי מטא להאי פסוקא “השליך משמים ארץ” — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, פי מטו להווא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזיל בנשיאותה. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

24

Em seu sentido simples, o versículo censura servir a D'us sem alegria “quando tinhas abundância de tudo”. O maamar interpreta merov kol como “mais do que abundância de tudo”: a alegria nas mitsvot deve superar todos os deleites do Mundo Vindouro.

Deuteronomy 28:47 מ"ח ט"ז דברים

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

יותר מרוב כל

Tanya, capítulo 26, cita “Porque não serviste Havayá, teu D'us, com alegria” e se refere à conhecida interpretação do Arizal sobre o versículo; a Kehot observa que a leitura do maamar, “mais do que uma abundância de tudo”, segue essa interpretação.

A NOTA DA KEHOT

וכפ"י האריז"ל המובא בתניא פכ"ו.

PARÁGRAFO 8

26

הקב"ה מניח תפלין

A Guemará pergunta: “De onde sabemos que o Santo, bendito seja Ele, pôe tefilin?” O maamar cita isso como

exemplo do despertar do alto que responde ao cumprimento das mitsvot aqui embaixo.

ברכות ו' א:י"ז-י"ח 17-18 Berakhot 6a:

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מניין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "הי עז לעמו ותן".

Rav Avin bar Rav Adda disse em nome de Rabi Isaac: De onde se sabe que o Santo, bendito seja, põe tefilin? Pois está dito: «D'us jurou pela Sua destra e pelo braço da Sua força» (Is. 62:8). «Pela Sua destra» refere-se à Torá, como está dito: «À Sua direita havia uma lei de fogo para eles» (Deut. 33:2); «o braço da Sua força» refere-se aos tefilin, como está dito: «D'us dará força ao Seu povo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

27

בהשכלתם — (וזהו ומעשה ידיו

Em Or HaTorah, a passagem que começa “E este é [o significado de] ‘e o firmamento declara a obra de Suas mãos’” está assinalada como uma glosa (hagahah).

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ע' איתקמג מציין קודם זה הגי"ה.

28

ומעשה ידיו מגיד הרקיע

“Os céus contam a glória de D'us, e o firmamento proclama a obra de Suas mãos.” Como Gan Eden é chamado de “Academia do Firmamento”, o que ele proclama é apenas “a obra de Suas mãos”.

Psalms 19:2: תהילים י"ט:ב

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד הָרָקִיעַ:

Os céus proclamam a glória de D'us, e o firmamento anuncia a obra de Suas mãos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ועמ"ש בפ"י הללוהו ברקיע עז

Kehot sugere que a referência cruzada “veja o que está escrito na explicação de ‘Louvai-O no firmamento de Seu poder’” se refere ao discurso que começa com essas palavras no Siddur.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה לד"ה זה בסידור סט, ד.

30

הללוהו ברקיע עזו

“Louvai a D'us em Seu santuário; louvai-O no firmamento de Sua força.” O parêntese se refere a uma explicação desse versículo apresentada em outro lugar.

Psalms 150:1: תהילים ק"נ:א

הַלְלוּקָה הַלְלוּאֱלֹהִים בְּקֹדֶשׁ הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֶז:

Aleluia! Louvai D'us no Seu santuário; louvai-O no firmamento do Seu poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ת"ח אין להם מנוחה

“Os estudiosos da Torá não têm descanso, nem neste mundo nem no Mundo Vindouro, como está dito: ‘Eles

avançam de força em força.’” O maamar deduz que há muitos níveis de Gan Eden, um acima do outro.

ברכות ס"ד א:י"ב-י"ג 12-13 Berakhot 64a:

אמר רבי חייה בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: "ילכו מחיל אל חיל יראא אל אלקים בציון". אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: "וכל בניה למודי ה' ורב שלום בניה".

R. Hiyya b. Ashe disse em nome de Rab[3]: Os discípulos dos sábios não têm descanso nem neste mundo nem no Mundo Vindouro, como está dito: «Vão de força em força; cada um deles comparece perante D'us em Sião». R. Eleazar disse em nome de R. Hannina: Os discípulos dos sábios aumentam a paz no mundo, como está dito: «E todos os teus filhos serão ensinados por D'us; e grande será a paz dos teus filhos» (Is. liv. 13). Não leias banayik, «teus filhos», mas bonayik, «teus construtores[1]».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סד, א.

32

ילכו מחיל אל חיל

“Eles avançam de força em força; [cada um] aparece diante de D'us em Tsion.” Os Sábios baseiam nesse versículo a ascensão sem fim dos estudiosos da Torá.

Psalms 84:8: תהילים פ"ד:ח

יִלְכוּ מִחִיל אֶל־חִיל יִרְאָה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Vão de força em força; cada um comparece perante D'us em Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, ח.

PARÁGRAFO 9

33

כי כל בשמים ובארץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דברי הימים-א כט, יא.

34

כי כל בשמים ובארץ

Da bênção de David: “Tua, D'us, é a grandeza e o poder... pois tudo o que há nos céus e na terra é Teu.” O maamar cita sua tradução aramaica, “que se apoia nos céus e na terra”, fazendo de kol o vínculo entre ambos.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט:יא

לָךְ ה' הַגְדִּלָּה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאֲרָת וְהַנִּצָּח וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְמִלְכָּה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ענין שנזכר בספרים

Em 7c (Bereishis), o Alter Rebe explica que a coluna entre o Gan Eden inferior e o superior representa a autoanulação: para alcançar uma percepção mais elevada, a alma precisa primeiro deixar de lado seu senso de si e a percepção que tinha antes.

A NOTA DA KEHOT

לקמן ק, ב מציין לוח"ב ריא, א. ולפי ויחי ריט, א. וראה בהמצויין לעיל ז, ג. ולקמן ק, ב.

36

עמוד בגי"ע

O Zohar descreve uma coluna que se ergue no meio do Jardim, pela qual as almas sobem através de uma abertura no firmamento. O maamar a chama de coluna que une o Gan Eden inferior ao superior.

Zohar, Vayakhel 24:316-325 ש"ס"ז-ש"ס"ז ויקהל כ"ד:ש"ס"ז-ש"ס"ז

O rio celestial faz surgir as almas que voam para o Jardim; o rio inferior, no Jardim terrestre, por outro lado, edifica as almas e as prepara e capacita para desfrutar daqueles esplendores e, assim, ascender ao Paraíso celestial pela abertura central do firmamento e por meio da coluna que se ergue no centro do Paraíso inferior. Essa coluna está envolta em nuvem, fumaça e clarões brilhantes; a nuvem e a fumaça a circundam por fora, a fim de ocultar aqueles que ascendem ao Paraíso superior, para que não sejam ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37

עמוד בגי"ע

O Zohar sobre Vayechi também fala de uma coluna de três cores, chamada "o fundamento do Monte Tsiyon", pela qual a alma sobe. A Kehot a relaciona, junto com a passagem acima, como fonte para a coluna no Gan Eden.

Zohar, Vayechi 21:171-23:182 כ"ג:קע"א-כ"ג:קפ"ב ויחי כ"א:קע"א-כ"ג:קפ"ב

R. Judá disse: «Durante sete dias, a alma vai e vem de sua casa ao seu túmulo, e do seu túmulo à sua casa, lamentando-se pelo corpo, como está escrito: "A sua carne sofre por ele, e a sua alma se lamenta por ele" (Jó 14:22), e entristece-se ao contemplar a tristeza na casa. Aprendemos que, depois de sete dias, o corpo começa a se decompor, e a alma vai para o seu lugar. Ela entra na caverna de Machpelá, onde lhe é permitido entrar até certo ponto, conforme os ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

38

נו"ן אלף יובלות שהכל בחי' עליות

Likkutei Torah, Korach explica as ascensões dos mundos por meio dos "cinquenta mil jubileus" como uma revelação cada vez maior da luz interior nos recipientes: o Gan Eden inferior é um recipiente para o esplendor da Luz Infinita, e o Gan Eden superior, para um deleite muito maior.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת קרח ע' נב, ג.

PARÁGRAFO 10

39

לית מחשב' תפיסא

Da prece de Eliyahu no início do Tikkunei Zohar: "Tu és o mais elevado de todos os elevados, o mais oculto de todos os ocultos; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum." O maamar aplica isso à própria essência de D'us, em contraste com o esplendor que o Gan Éden recebe.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 11

40

אשר אנכי מצוך

"E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração." O maamar interpreta Anochi ("Eu") como a própria essência de D'us, que ordena cada mitsvá.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, 1.

41

יפה שעה א'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ד מ"ז.

42

יפה שעה א'

"Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro." Isso sustenta a afirmação de que a alegria da mitsvá supera todos os deleites do Gan Éden.

Pirkei Avot 4:17 מ"ז:ד' אבות

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 13

43 ובהעלות אהרן את הנרות

“E, quando Aharon erguer as lamparinas ao entardecer, deverá queimá-lo [o incenso].” O maamar interpreta “er-guer” como a alegria que vem do alto e eleva a alma.

Exodus 30:8 ח"ו: שמו

ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדרתיכם:

E quando Aarão acender as lâmpadas ao anoitecer, queimá-lo-á, incenso perpétuo diante de D'us, por todas as vossas gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 אהבת בכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” “Com toda a tua força” é o amor que ultrapassa a medida própria da alma.

Deuteronomy 6:5 ח"ו: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 רוממות אל בגרונם

“As exaltações de D'us estão em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão.” Recitado em Pesukei deZimrah, descreve a preparação para o Shemá como louvor e combate.

Psalms 149:6 ח"ו: תהילים קמ"ט

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que os altos louvores de D'us estejam em sua boca, e uma espada de dois gumes em sua mão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ו.

46 שעת צלאת שעת קרבא

A nota da Kehot remete a Zohar III, 243a para estas palavras.

Zohar III, 243a זח"ג רמג, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רמג, א.

47 שעת צלותא שעת קרבא

A Kehot remete a esta passagem para a ideia de que a oração é um combate; ali, o Zohar fala do combate (kerava) da oração.

ספר זוהר, פנחס פ"ה:תקע"ב-87:582-85:572 Zohar, Pinchas פ"ו:תקפ"ב

48 מערב ועד בקר

Aharon prepara a lamparina “desde a noite até a manhã”; o maamar interpreta isso como a luz que emerge gradual-

mente das trevas.

Exodus 27:21 ח"ו: שמות כ"ז

באהל מועד מחוץ לפרכת אשר עליה עדת יצרה אתו אהרן ובניו מערב עד בקר לפני ה' חמת עולם לדרתם מאת בני ישראל:

Na tenda do encontro, fora do véu que está diante do Testemunho, Aarão e seus filhos o colocarão em ordem, para que arda da tarde até a manhã diante de D'us. Será um estatuto perpétuo por todas as suas gerações, da parte dos filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ברישא חשוכא והדר נהורא

Perguntada por que as cabras caminham à frente das ovelhas, a Guemará responde: “Como na criação do mundo: primeiro a escuridão e depois a luz.” O maamar aplica essa ordem ao serviço da alma.

Shabbat 77b:8 ח"ו: שבת ע"ז ב

... אמר לקה: מאי טעמא עייז מסגן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסיו והני מגליו? הני דמפסינו מיניהו — מכסיו, והני דלא מפסינו מיניהו — מגליו. מאי טעמא גמלא וטר גנובתיה? משום דאכל כסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי, וכעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 14

50 בשמן זית כתית

O versículo exige “azeite puro de oliva, esmagado (katit), para iluminação”. O maamar pergunta o que significa esse esmagamento.

Exodus 27:20 ח"ו: שמות כ"ז

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליה שמן זית זה כתית למאור להעלות בר תמיד:

E ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido para a iluminação, para fazer arder continuamente uma lâmpada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 כותש ונותן לתוך הסל

A Mishná descreve três prensagens da oliva: o azeite das olivas esmagadas e colocadas num cesto é o primeiro; em seguida vêm os azeites prensados com uma trave e triturados; o primeiro é para a Menorá, e os demais, para as oferendas de farinha.

Menachot 86a:8-11 ח"ו: מנחות פ"ו א

הזית הראשון מגרגרו בראש הזית וכותש ונותן לתוך הסל ר' יהודה אומר סביבות הסל זה ראשון [חזר] וטוען בקורה ר' יהודה אומר באבנים זה שני חזר וטחן וטען זה שלישי הראשון למנורה והשאר למנחות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות פו, א. במאמרי אדה"א כאן ע' שכנ מבאר ענין זה בעבודה.

52

יהיו מזונותי מרורים כזית

A pomba que voltou a Noach com uma folha de oliveira disse: “Que meu alimento seja amargo como uma oliva, mas dado por Tua mão, em vez de doce como o mel e dependente de carne e sangue.” O maamar cita isso para falar da amargura da oliva.

Eruvin 18b:15 ט"ו ב: עירובין י"ח ב: ט"ו

ואמר רבי ירמיה בן אֶלְעָזָר, מאי דכתיב: “וְהָיָה עֲלֶיהָ זֵית טָרֶף בְּפִיהָ” — אִמְרָה יוֹנָה לְפָנֵי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, יִהְיוּ מְזוֹנוֹתֵי מְרוֹרֵי כְזֵית וּמְסוּרֵי בִנְדָה, וְאֵל יִהְיוּ מְתוּקִין כְּדָבֶשׂ וּתְלוּיִן כִּיד בָּשָׂר וְדָם. כְּתִיב הָכָא “טָרֶף”, וְכִתִּיב הֵתָם “הַטְרִיפְנִי לֶחֶם חוֹקִי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יח, ב. ב"ר לג, ט.

PARÁGRAFO 15

53

שהזית משכח תלמודו של ע' שנה

A nota da Kehot remete a Horayot 12b para estas palavras.

Horayot 12b י"ב ב: הוריות

A NOTA DA KEHOT

הוריות יב, ב. וראה לקמן קו, ד.

54

שהזית משכח תלמודו של ע' שנה

Rabi Yochanan disse: “Assim como a azeitona faz a pessoa esquecer setenta anos de estudo, o azeite de oliva restitui setenta anos de estudo.” (A nota da Kehot indica 12b.)

Horayot 13b:3-4 ג' ב: ג' הוריות

“הֲרִגִּיל בְּשֶׁמֶן זֵית”. מְסִייעַ לָקָה לְרַבִּי יוֹחָנָן, דָּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כְּשֶׁם שֶׁהָיָה מְשַׁכַּח תְּלִמּוּד שֶׁל שְׁבַעִים שָׁנָה, כִּךְ שֶׁמֶן זֵית מְשִׁיב תְּלִמּוּד שֶׁל שְׁבַעִים שָׁנָה. “וְהֲרִגִּיל בֵּינֵינוּ וּבְשָׂמִים”. מְסִייעַ לָקָה לְרַבָּא, דָּאָמַר רַבָּא: חֲמָרָא וְרִיחָנִי פְּקַחִיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 16

55

כשם שהזית משכח תלמודו של ע' שנים. כך שמן זית מחזיר תלמודו של ע' שנה

A declaração de Rabi Yochanan citada na íntegra: o azeite de oliva restaura aquilo que a azeitona faz esquecer. O maamar explica por quê: o azeite é Chochmá, a faculdade da memória.

Horayot 13b:3-4 ג' ב: ג' הוריות

“הֲרִגִּיל בְּשֶׁמֶן זֵית”. מְסִייעַ לָקָה לְרַבִּי יוֹחָנָן, דָּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כְּשֶׁם שֶׁהָיָה מְשַׁכַּח תְּלִמּוּד שֶׁל שְׁבַעִים שָׁנָה, כִּךְ שֶׁמֶן זֵית מְשִׁיב תְּלִמּוּד שֶׁל שְׁבַעִים שָׁנָה. “וְהֲרִגִּיל בֵּינֵינוּ וּבְשָׂמִים”. מְסִייעַ לָקָה לְרַבָּא, דָּאָמַר רַבָּא: חֲמָרָא וְרִיחָנִי פְּקַחִיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

56

כי חכמה הוא מוח הזכרון

Na explicação (biur) deste maamar, no final de 110d, o azeite espremido da azeitona esmagada é Chochmá, a “faculdade da memória” da luz de Abá: o esquecimento de-

corre da quebra dos recipientes e, como não houve quebra em Chochmá, ela restaura o que foi esquecido.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן קי, סע"ד. לקו"ת ס"פ קדושים. שה"ש לג, א. ובכ"מ.

57

ולזכרון בין עיניך

Da seção Kadesh, uma das passagens dos tefilin: “E será para ti um sinal sobre tua mão e uma lembrança entre teus olhos.” O maamar relaciona a “lembrança” desta seção, que alude a Chochmá, a Chochmá como faculdade da memória.

Exodus 13:9 ט"ט: שמות

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי כִּיד תִּזְקֶה הוֹצֵאָה ה' מִמִּצְרַיִם:

E será para ti um sinal sobre a tua mão e uma lembrança entre os teus olhos, para que o ensinamento de D'us esteja na tua boca; pois com mão forte D'us te tirou do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ט.

58

לשארית נחלתו שמים עצמו כשיריים

“Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e deixa passar a transgressão pelo remanescente de Sua herança.” (A nota da Kehot indica 7:8.)

Micah 7:18 ט"ח: מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחְלָתוֹ לֹא־יִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־יִחַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Rosh Hashanah 17a:15-16 ט"ו-ט"ז: ראש השנה י"ז א:

רַב הוֹנָא בְּרִיה דְּרַב יְהוֹשֻׁעַ חֲלָשׁ, עַל רַב פָּפָא לְשִׁילִי בָקָה. חֲזִייהּ דְּחֲלָשׁ לָקָה עֲלֵמָא, אָמַר לְהוּ: צְבִיתוּ לָקָה וְוֹדְתָא. לְסוּף אֵיתְפַּח, הָוָה מִיִּכְסִּיף רַב פָּפָא לְמִיחֲזִייהּ. אָמְרוּ לָקָה: מָאי חֲזִית? אָמַר לְהוּ: אֵין, הָכִי הָוָה, וְאָמַר לְהוּ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: הוֹאִיל וְלֹא מוֹקִים בְּמִילֵיהּ — לֹא תְקוּמוּ בְּהִידֵיהּ, שְׁנַגְמַר: “נוֹשֵׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע”, לְמִי נוֹשֵׂא עוֹן — לְעוֹבֵר פֶּשַׁע. “לְשֹׁאֲרֵית נַחְלָתוֹ”, אָמַר רַבִּי אֲחָא בַר חֲנִינָא: אֲלֵיָהּ — וְקוֹץ בָּהּ: “לְשֹׁאֲרֵית נַחְלָתוֹ” — וְלֹא לְכָל נַחְלָתוֹ,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, ח. ר"ה ז, א. ראה לקו"ת עקב יז, ד.

PARÁGRAFO 17

59

מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus [senão a Ti]? E, além de Ti, nada desejo na terra.” Isso expressa o desejo de não querer neste mundo nem o Mundo Vindouro, mas somente D'us.

Psalms 73:25 כ"ה: תהילים

מִי־לִי בְשָׂמִים וְעֹמֶה לֹא־תִפְצֹתִי בְּאֶרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

60

והי שארית יעקב

“E o remanescente de Yaakov estará entre as nações, no meio de muitos povos, como um leão entre os animais da floresta.” O maamar interpreta “remanescente” (she’eris) como aquele que se faz como sobras (shirayim).

Micah 5:7: מיכה ה:ז

וְהָיָה שְׂאִרִית יַעֲקֹב בְּגוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בְּכַהֲמוֹת יַעַר כְּכַפִּיר בְּעֵדְרֵי צֶאֱן אֲשֶׁר אִם־עֵבֶר וְרִמָּס וְטָרַף וְאִין מִצִּיל:

E o remanescente de Jacob estará entre as nações, no meio de muitos povos, como um leão entre os animais da floresta, como um leãozinho entre os rebanhos de ovelhas, que, se passar, pisoteia e despedaça, e não há quem livre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ה, ז.

61

תרום ידך על צריך וכל אויבך יכרתו

O versículo seguinte: “Tua mão se erguerá sobre teus adversários, e todos os teus inimigos serão eliminados.” No maamar, os adversários são aquilo que impede a alma, superado por meio da autoanulação.

Micah 5:8: מיכה ה:ח

תָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ יִכָּרְתוּ:

Que a Tua mão se levante sobre os Teus adversários, e que todos os Teus inimigos sejam exterminados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

רוממות אל בגרונם

“As exaltações de D’us em sua garganta e uma espada de dois gumes em sua mão.” Aqui, a espada é a revelação da transcendência de D’us sobre a alma, que elimina seus adversários.

Psalms 149:6: תהילים קמ”ט:ו

רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרְוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִּיּוֹת בְּיָדָם:

Que os altos louvores de D’us estejam em sua boca, e uma espada de dois gumes em sua mão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ו.

63

אין אני והוא יכולין לדור

De toda pessoa que tem arrogância de espírito, o Santo, bendito seja Ele, diz: “Eu e ele não podemos habitar juntos no mundo.” O maamar aplica isso àquele que se encontra no nível de yesh, que se sente como um “algo” separado.

Sotah 5a:14: סוטה ה' א:י"ד

אָמַר רַב חֲסִידָא, וְאִיתִּימָא מִר עֻקְבָּא: כָּל אָדָם שֵׁישׁ בּוֹ גִּסּוֹת הָרוּחַ, אָמַר הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: אֵין אֲנִי וְהוּא יְכוּלִין לְדוֹר בְּעוֹלָם, שְׁנֶאמַר: “מְלִשְׁנֵי בִּסְתֵר רַעְהוּ אוֹתוֹ אֲצִמִּית גְּבַה עֵינָיִם וְרַחֵב לֵבָב אוֹתוֹ לֹא אוֹכֵל.” אַל

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שְׁנֶאמַר: "מְלִשְׁנֵי בִּסְתֵר רַעְהוּ אוֹתוֹ אֲצִמִּית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 18

64

(משא"כ . . אפר)

Esta observação entre parênteses, de que da mecha resta um pouco de cinza, também aparece no manuscrito dos maamarim do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ו.

PARÁGRAFO 19

65

וענין הפרכת . . הפרכת לכם

Esta explicação da cortina é citada em Yahel Or sobre o Salmo 84, o salmo de “Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim”.

A NOTA DA KEHOT

מובא ביהל אור לסי' פד ע' שא. ובסה"מ תרל"ט ע' ג. ראה במאמרי אדה"א כאן ע' שכד בענין הפרכת והפרסא.

66

כי שמש ומגן ה' אלקים

“Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim; D’us concede graça e glória.” O maamar interpreta Havayá como o “sol” e Elokim como o “escudo” que o cobre.

Psalms 84:12: תהילים פ"ד:י"ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגֵּן ה' אֱלֹקִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים:

Pois D’us é sol e escudo; D’us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב.

67

שאין עוד מלכדו

“A ti foi mostrado, para que saibas que Havayá é D’us; não há nada além d’Ele.” O maamar usa este versículo para definir a unidade superior.

Deuteronomy 4:35: דברים ד':ל"ה

אֵתָה הָרְאֵתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְכָּדוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D’us, Ele é D’us; não há outro além d’Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

מלא כל הארץ כבודו

O chamado dos serafim: “Santo, santo, santo... toda a terra está repleta de Sua glória.” O maamar usa-o para a unidade inferior: a glória de D’us preenche um mundo que parece existir por si mesmo.

Isaiah 6:3: ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מִלֵּא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D’us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

כמו מנן שעושיין לשמש

Em 12a (Lech Lecha), o mesmo versículo é explicado: se o sol não estivesse em sua bainha, não seria possível suportar sua grande luz, e a bainha é o escudo que nos permite suportá-la; no futuro, o Santo, bendito seja Ele, retirará o sol de sua bainha.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל יב, א. ובהמשך תרס"ו ע' רכה.

PARÁGRAFO 20

70

והבדילה הפרוכת לכם

“E a cortina separará para vós entre o Santo e o Santo dos Santos.” O maamar situa as lâmpadas de Aharon e a alegria da mitzvá fora dele, no âmbito da unidade inferior.

שמות כ"ו:33ג Exodus 26:33

וְנִתְּתָה אֶת־הַפְּרוֹכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהִבָּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרוֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפְּרוֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

E pendurarás o véu sob os colchetes, e levarás para dentro, além do véu, a arca do testemunho; e o véu separará para vós o lugar santo do Santíssimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כו, לג. וראה לקמן קטו, ב.

71

רץ לבך

“Se teu coração corre, retorna ao lugar, pois assim está dito: ‘E os chayot corriam e voltavam.’” O maamar chama a alegria de Aharon de “teu coração corre” e o nível de Moshe de “retorna ao Uno”.

ספר יצירה א':ח"ח Sefer Yetzirah 1:8

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres viventes corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

72

ובכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us... com toda a tua força”: o amor ilimitado no qual a alma anseia somente por D'us.

דברים ו':ה"ה Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

73

חוקת עולם לדורותם

O versículo termina: “um estatuto eterno para as suas gerações, dos filhos de Israel”. O maamar interpreta me'et (“de”) como referência às letras de alef a tav, as letras da Torá.

שמות כ"ז:21 Exodus 27:21

בַּאֲהֵל מוֹעֵד מִחוּץ לַפְּרוֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו מִעֲרֹב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֻקַּת עוֹלָם לְדוֹרָתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Na tenda do encontro, fora do véu que está diante do Testemunho, Aarão e seus filhos o colocarão em ordem, para que arda da tarde até a manhã diante de D'us. Será um estatuto perpétuo por todas as suas gerações, da parte dos filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כז, כא.

74

לדורותם — מבחי' אותיות התורה

Em 36c (Miketz), es (álef-tav) é igualmente interpretado como as letras da Torá, do álef ao tav, no versículo “Pois Tu (atah) iluminas minha lâmpada”: a Torá e as mitzvot iluminam a escuridão do corpo e da alma animal, que impede o amor a D'us de brilhar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל לו, ג. בלקו"ת פינחס עו, א מציין לכאן. וראה גם סידור לו, ג. לקו"ת נשא כו, ב.

75

יסודות בהררי קדש

“Seus fundamentos estão nos montes sagrados.” O maamar aplica isso às letras da Torá, enraizadas na Chochmá suprema.

תהילים פ"ז:1 Psalms 87:1

לְבִנְיָקֶרֶחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדוֹתָו בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ולא ע"ה חסיד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ב מ"ה.

77

ולא ע"ה חסיד

“Um ignorante não teme o pecado, e uma pessoa sem instrução não pode ser piedosa.” O maamar cita isso para mostrar que, sem a Chochmá da Torá, o amor a D'us não pode ser atraído para a alma.

משנה אבות ב':ה"ה Pirkei Avot 2:5

הוא ה"ה אומר, אין בור' גרא' חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הפלסן למד, ולא המקפזן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מחכים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

isso de completa autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof).

Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37 ל"י:ד-ט"ז:א' וטא א' האדרא זוהר, ספר הזוהר,

87 ות"ת כנגד כולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פאה פ"א מ"א.

88 ות"ת כנגד כולם

A Mishná enumera mitsvot cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal permanece para o Mundo Vindouro, e conclui: "e o estudo da Torá equivale a todas elas."

Mishnah Peah 1:1 א"א: פאה משנה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקורן קצמת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והכאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89 ויקחו אליך שמן זית זך

O versículo inicial, mais uma vez: o azeite puro de oliva levado a Moshe é agora identificado com Chochmá (sabedoria), o caminho para a autoanulação (bitul).

Exodus 27:20 כ"ז:כ"י שמות

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית למאור להעלות נר תמיד:

E ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido para a iluminação, para fazer arder continuamente uma lâmpada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 איזהו חכם הרואה את הנולד

Em um diálogo registrado na Guemará: "Quem é chamado sábio?" "Aquele que vê o que nasce (hanolad)." O maamar interpreta isso como ver como tudo nasce do nada.

Tamid 32a:7 ל"ב א:ו' תמיד

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם - הרואה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תמיד לב, א.

PARÁGRAFO 23

91 אני הוי"ה לא שניתי

"Pois Eu, Havayá, não mudei." D'us é o mesmo após a criação como era antes dela; a criação é apenas um vislumbre de Sua luz.

Malachi 3:6 ג'ר"ג: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 רוח אייתי רוח

O Zohar ensina que tudo depende do desejo: "o espírito atrai o espírito e traz o espírito". O maamar aplica isso: a autoanulação (bitul) da pessoa atrai a Luz Infinita (Or Ein Sof) para baixo, sobre a alma.

Zohar II, 162a זח"ב קסב, 162a

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, א.

PARÁGRAFO 24

93 ואתה תצוה את בני ישראל

O versículo inicial do maamar, agora explicado: tetzaveh significa unir (tzavta), o vínculo de Israel com Moshe por meio do "azeite puro de oliva" de Chochmá e do bitul.

Exodus 27:20 כ"ז:כ"י שמות

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית למאור להעלות נר תמיד:

E ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido para a iluminação, para fazer arder continuamente uma lâmpada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 מלשון צוותא והתקשרות

Or HaTorah, conforme citado na nota, relaciona esta interpretação à afirmação dos Sábios no primeiro capítulo de Berachos (6b) de que o mundo inteiro foi criado apenas "para acompanhar (letzavot) este homem", e remete a este maamar e ao discurso "Tzav es korbani" em Likkutei Torah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בשלח ע' תלב מציין "עיד מארז"ל פ"ק דברכות ד"ו סע"ב בענין כל העולם כולו לא נברא אלא לצוות לזה ועמ"ש סד"ה ואתה תצוה [הכוונה לכאן] ובלק"ת בד"ה צו את קרבני הראשון רפ"ד."

95 חוקת עולם מאת בני ישראל

"Um estatuto eterno... dos filhos de Israel": as letras da Torá, extraídas de Moshe, que conferem poder a Aharon.

Exodus 27:21 כ"א:כ"י שמות

באהל מועד מוחד מחוץ לפרכת אשר עליה עזרת יצחק אתו אהרן ובניו מערב עד יבקר לפני ה' חקת עולם לדורתם מאת בני ישראל:

Na tenda do encontro, fora do véu que está diante do Testemunho, Aarão e seus filhos o colocarão em ordem, para que arda da tarde até a manhã diante de D'us. Será um estatuto perpétuo por todas as suas gerações, da parte dos filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

96

מערב ועד בקר

A lâmpada de Aharon arde “da tarde até a manhã”, dentro do tempo, com a luz vindo depois da escuridão.

שמות כ"ז:21א Exodus 27:21a

בְּאֶהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֶךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבְנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Na tenda do encontro, fora do véu que está diante do Testemunho, Aarão e seus filhos o colocarão em ordem, para que arda da tarde até a manhã diante de D'us. Será um estatuto perpétuo por todas as suas gerações, da parte dos filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כז, כא.

97

ברישא חשוכא והדר נהורא

“Primeiro a escuridão e depois a luz”: a ordem da Criação, que a Guemará apresenta como razão pela qual os bodes caminham à frente das ovelhas.

שבת ע"ז ב:8b Shabbat 77b:8

... אָמַר לָקָה: מַאי טַעְמָא עֵיזִי מְסַנֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לָקָה כְּבָרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבְרִישָׁא חֲשׁוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הֵנִי מְכַסִּין וְהֵנִי מְגַלִּין? הֵנִי דְּמַכְסִּין מִינֵיהּ — מְכַסִּין, וְהֵנִי דְּלֹא מְכַסִּין מִינֵיהּ — מְגַלִּין. מַאי טַעְמָא גְּמָלָא זוּטֵר גְּנוּבְתִּיהּ? מְשׁוּם דְּאָכַל כִּיסִּי. מַאי טַעְמָא תוֹרָא אֲרִיכָא גְּנוּבְתִּיהּ? מְשׁוּם דְּדִייר בְּאַגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכּוּשֵׁי בְקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת עז, ב.

98

להעלות נר תמיד

O versículo de Moshe fala de uma lâmpada “contínua”: a unidade superior, acima do tempo.

שמות כ"ז:20 Exodus 27:20

וְאֵתָה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת וְהָ כֶּתֶת לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

E ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido para a iluminação, para fazer arder continuamente uma lâmpada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כז, כ.

99

כחשכה כאורה

“Mesmo a escuridão não é escura para Ti, e a noite brilha como o dia; a escuridão é como a luz.” Para D'us, escuri-

dão e luz são iguais.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁיכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/tetzaveh/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak